

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Gestión de proyectos en la traducción profesional independiente,
Chiclayo, 2023

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORAS:

Neira Ojeda, Maria Nelly (orcid.org/ 0000-0002-2287-840X)

Ramirez Segovia, Francis Paola (orcid.org/0000-0001-9641-1979)

ASESORA:

Mgtr. Galvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la Calidad y Servicio

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

CHICLAYO – PERÚ

2023

DEDICATORIA

Esta tesis se lo dedicamos a nuestras madres: Esfilia Ojeda Guevara y Lucybel Segovia, por ser nuestra fuente de inspiración y apoyo incondicional. Su amor y aliento han sido la motivación detrás de nuestro éxito. Queremos agradecerles por estar siempre para nosotras.

Asimismo, se lo dedico a mi hija Hallie Narumi Aranda Neira y a mi esposo quienes han sido mi motivación para redactar esta investigación y los principales protagonistas de haber alcanzado este sueño.

Esperamos que este logro no solo nos haga sentir orgullosas, sino que también las haga sentir orgullosas de nosotras. Su presencia en nuestras vidas nos ha dado la fuerza para superar cualquier obstáculo, y esta investigación es una prueba más de ello.

Las autoras

AGRADECIMIENTO

A nuestros profesores y familiares que nos apoyaron en la elaboración de este trabajo, por todo lo que hacen por nosotras día tras día. Vuestra dedicación en asegurarse de que aprendamos.

Queremos especialmente agradecerles por inspirarnos y motivarnos a dar lo mejor cada día. Su pasión por lo que hacen es evidente y nos ha ayudado a creer que podemos alcanzar nuestras metas y sueños más grandes.

Gracias por su esfuerzo constante y por hacernos sentir valoradas, su guía no solo nos ha preparado para exámenes, sino también para la vida.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - CHICLAYO, asesor de Tesis titulada: "Gestión de proyectos en la traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023", cuyos autores son NEIRA OJEDA MARIA NELLY, RAMIREZ SEGOVIA FRANCIS PAOLA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 14.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

CHICLAYO, 30 de Noviembre del 2023

| Apellidos y Nombres del Asesor: | Firma |
|---|---|
| GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA DNI: 43259931 ORCID: 0000-0003-0052-7956 | Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 08- 12-2023 11:34:33 |

Código documento Trilce: TRI - 0674389

DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LAS AUTORAS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, NEIRA OJEDA MARIA NELLY, RAMIREZ SEGOVIA FRANCIS PAOLA estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - CHICLAYO, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Gestión de proyectos en la traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

| Nombres y Apellidos | Firma |
|---|--|
| NEIRA OJEDA MARIA NELLY DNI: 75611131 ORCID: 0000-0002-2287-840X | Firmado electrónicamente por: MNEIRAOJ198 el 05-12-2023 14:36:36 |
| RAMIREZ SEGOVIA FRANCIS PAOLA CARNET EXT.: 002409965 ORCID: 0000-0001-9641-1979 | Firmado electrónicamente por: FRAMIREZSEG el 05-12-2023 14:57:17 |

Código documento Trilce: INV - 1539984

Índice de contenidos

| | |
|---|------|
| DEDICATORIA | ii |
| AGRADECIMIENTO | iii |
| DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR..... | iv |
| DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LAS AUTORAS | v |
| RESUMEN..... | viii |
| ABSTRACT | ix |
| I. INTRODUCCIÓN | 1 |
| II. MARCO TEÓRICO | 3 |
| III. METODOLOGÍA | 9 |
| 3.1. Tipo y diseño de investigación | 9 |
| 3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización | 10 |
| 3.3. Escenarios de estudio:..... | 11 |
| 3.4. Participantes: | 11 |
| 3.5. Técnicas de recolección de datos | 13 |
| 3.6. Procedimientos: | 14 |
| 3.7. Rigor científico: | 15 |
| 3.8. Método de análisis de información | 16 |
| 3.9. Aspectos éticos:..... | 16 |
| IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN..... | 17 |
| V. CONCLUSIONES | 30 |
| VI. RECOMENDACIONES..... | 31 |
| REFERENCIAS | 32 |
| ANEXOS | 37 |

Índice de tablas y figuras

| | |
|---|----|
| Tabla 1 Tabla de categorización | 10 |
| Tabla 2 datos de los participantes | 12 |
| Tabla 3 datos de los clientes | 13 |
| Figura 1 procedimiento para la ejecución de la entrevista | 14 |

RESUMEN

La presente investigación titulada *Gestión de proyectos en la traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023* tuvo como objetivo general analizar el proceso de gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023. La metodología de esta investigación fue de tipo básica, de enfoque cualitativo, de nivel descriptivo, con un diseño de estudio de caso. La técnica empleada fue la entrevista semiestructurada y el instrumento fue la guía de entrevista, la cual se aplicó a dos traductoras profesionales que trabajan de forma independiente en la ciudad de Chiclayo, donde se incluyeron preguntas relacionadas a la gestión de proyectos y los procesos de preproducción, producción y posproducción establecidas por la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015), además se entrevistó a un cliente con el fin de evaluar la calidad y la satisfacción en sus encargos de traducción. Los resultados obtenidos indicaron que las participantes no se basan específicamente en esta norma internacional ya que no todos los proyectos se ajustan a la realidad de Chiclayo, pero si siguen los mismos parámetros desarrollados dentro de la preproducción, producción y posproducción, tales interpretaciones demuestran y enfatizan la importancia de cada uno de estos procesos para captar nuevos clientes y la satisfacción personal de cumplir con la calidad y la conformidad del cliente. Por otro lado, demostraron su compromiso a seguir mejorando sus servicios. Se concluyó que las participantes entienden la gestión de proyectos como una serie de pasos a seguir donde se pone a prueba la competencia y la ética traductora que permiten un buen desarrollo de principio a fin de los encargos de traducción de forma exitosa.

Palabras clave: gestión de proyecto, norma UNE-EN ISO 17100:2015, preproducción, producción, posproducción.

ABSTRACT

The general objective of this research entitled *Project Management in Freelance Professional Translation, Chiclayo, 2023* was to analyse the project management process in freelance professional translation agencies, Chiclayo, 2023. The methodology of this research was of a basic type, with a qualitative approach, of descriptive level, with a case study design. The technique used was the semi-structured interview and the instrument was the interview guide, which was applied to two professional translators who work independently in the city of Chiclayo. Therefore, questions related to project management and the pre-production, production and post-production processes established by the UNE-EN ISO 17100 (2015) were included, in addition to interviewing a client in order to evaluate quality and satisfaction in their translation assignments. The results obtained showed that the participants do not specifically base themselves on this international standard since not all projects fit the reality of Chiclayo, but they follow the same parameters developed within pre-production, production and post-production, such interpretations demonstrate and emphasize the importance of each of these processes to attract new clients and the personal satisfaction of complying with the quality and compliance of the client. On the other hand, they demonstrated their commitment to continue improving their services. In conclusion, the participants understand project management as a series of steps to follow where translation competence and ethics are tested which allow a good and successful development of translation assignments from the beginning to the end.

Keywords: project management, UNE-EN ISO 17100:2015, pre-production, production, post-production.

I. INTRODUCCIÓN

La carrera de traducción ha tenido mucha relevancia en la globalización, presentando la necesidad de comunicarse con otras personas que hablan un idioma diferente y, por ende, ha hecho que esta profesión sea una de las más buscadas (Gonzales y Rico, 2021). En la actualidad, la comunicación intercultural es fundamental, por lo tanto, se necesita un mediador entre culturas y lenguas (De Oliveira, 2019). Es en esta situación de diferencias culturales en donde el traductor juega un papel sumamente fundamental, puesto que gracias a sus funciones la comunicación entre una cultura y otra no se verá disminuida ni afectada.

Dunne y Dunne (2021) afirman que la gestión de proyectos se refiere al trabajo temporal cuyo objetivo es producir un servicio o resultado de calidad. En lo que se refiere a la traducción esta gestión comienza con la recepción de la solicitud en la que se especifican todos los requisitos y las necesidades del cliente, la cual se lleva a cabo siguiendo una serie de etapas. Por lo que, el tema puede variar si es especializado o no especializado, de acuerdo con ello se asigna el personal más adecuado para la traducción. Además, el responsable de liderar este trabajo es el gestor de proyectos, el que se asegura de supervisar el proceso de traducción.

Teniendo en cuenta a la Norma UNE-EN ISO 17100 (citado en Parra 2018) manifiesta que es una norma internacional que se asigna exclusivamente a la gestión de proyectos. En este sentido, los parámetros que se evalúan son la preproducción, producción y posproducción, ya que las agencias de traducción profesional buscan ofrecer una excelente gestión de proyectos en sus encargos de traducción. Cabe destacar que primero se creó la Norma UNE-EN ISO 150038 (2006) y posteriormente, fue sustituida por la actual Norma UNE-EN ISO 17100 (2015).

Cabe mencionar que en nuestro país no existe una norma estable para brindar los proyectos de gestión profesional, por lo que, Caballero (2019) afirmó que diversas agencias de traducción eligen su propio método para brindar su servicio o bien eligen la Norma ISO 9001, pero la mayoría prefiere seguir los tres parámetros de la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015). Sin embargo, la investigación

en este ámbito es escasa, dado que pocos investigadores han profundizado en este campo de estudio, por lo cual nace la necesidad de investigar esta variable, dado que en Chiclayo no hay agencias de traducción profesional que presten sus servicios de forma presencial.

De la misma manera, es importante destacar que uno de los desafíos que enfrentan los traductores independientes es la adquisición de proyectos y la construcción de una cartera sólida de clientes (Austermühl, 2014). En consecuencia, una de las principales normas de los traductores es que los lectores no se percaten que se encuentran frente a una traducción, dado que no se puede agregar oraciones ni omitir palabras, por lo que se necesita que la comunicación con el cliente sea constante, debido a que si se tiene claro cuáles son sus requerimientos desde un inicio, las etapas o procesos posteriores se realizarán sin ningún tipo de dificultad (Cuéllar, 2014).

Por este motivo, la presente investigación respondió a la siguiente pregunta general, ¿cómo se realiza la gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023?, como objetivo general; analizar el proceso de gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023, en cuanto a los objetivos específicos fueron tres: analizar la preproducción de la gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023; analizar la producción de la gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023; analizar la posproducción de la gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023.

Ante lo mencionado anteriormente, esta variable se justifica teóricamente, puesto que se adquiere más conocimiento sobre la gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente, por lo que se evidencia escasez de información, se ha visto en la necesidad de su investigación en el país. Del mismo modo, los resultados del estudio podrán considerarse como base para futuras investigaciones.

Se justifica, a nivel metodológico, debido a que se revisaron las propiedades psicométricas de la variable comprobándose que se mantuviera la validez del

contenido y la confiabilidad a través de un estudio de caso, puesto que la finalidad fue conocer la gestión de proyectos en las agencias de traducción profesional independiente Chiclayo. Además, las herramientas que se utilizaron permiten una correcta interpretación de los datos recopilados.

Por último, se justifica a nivel práctico, visto que, a partir de los resultados obtenidos, se podrá brindar un excelente servicio de traducción siguiendo los tres parámetros de gestión de proyectos y de esta manera mejorar la calidad en la traducción y que el cliente se quede satisfecho con el resultado final.

De igual forma, esta investigación no presentó hipótesis, dado que para Duana y Hernández (2020) las hipótesis de investigación nunca se plantean en estudios que cuentan con un diseño cualitativo debido a que no se encuentra implicada la medición de las variables.

II. MARCO TEÓRICO

Mejía y Ripaca (2022) en su investigación titulada. *El significado de la gestión de proyectos de traducción en las empresas privadas y las ONG, Lima - 2022*, tuvo como objetivo general comprender el desarrollo de la gestión de proyectos de traducción. La metodología de esta investigación fue de tipo básica, con un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo, con un diseño de estudio de caso instrumental. La técnica fue el análisis de contenido, y como instrumento se empleó la guía de entrevista a dos gestoras de proyectos. Los resultados mostraron que ambas partes pudieron expresar sus perspectivas con relación a la gestión de proyectos y los procesos inmersos como es la preproducción, producción y posproducción establecidos por la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015). En conclusión, se trata de una labor exigente que demanda responsabilidad y trabajo en equipo.

Calderón (2021) ejecutó una investigación denominada. *La historia de vida de una traductora emprendedora en la gestión de proyectos de traducción, Lima, 2021*. El objetivo de la investigación fue adquirir una comprensión específica de la historia de vida de una traductora emprendedora. El enfoque fue cualitativo, de tipo básica, de nivel exploratorio. Utilizó como instrumento una guía de entrevista. Los

resultados indicaron que la experiencia de la traductora en la gestión de proyectos y en diversos emprendimientos le ha brindado un amplio conocimiento a lo largo de su trayectoria emprendedora. Se concluye que, la traductora emplea los tres parámetros establecidos por la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015), los cuales son la preproducción y producción y posproducción, y los lleva a cabo en cada proyecto.

Iriarte (2021) realizó una investigación titulada. *Las experiencias vividas de los traductores en la gestión de proyectos de traducción durante la pandemia, Lima, 2021*. El objetivo de la investigación fue comprender las experiencias de los traductores en época de pandemia. La metodología de este estudio fue de tipo básica y teórica, de enfoque cualitativo, de nivel exploratorio. Como instrumento emplearon una guía de entrevista. Los resultados indicaron que los participantes no cumplen con todas las etapas establecidas por la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015), ya que consideraron dos de los aspectos fundamentales en un solo como es revisión y corrección. Además, se observó que el traductor profesional está presente el proceso traductológico, mientras que el director de proyectos está inmerso de principio a fin, en las tres etapas. En conclusión, la gestión de proyectos está establecida como una serie de pasos que ayudan a organizar y entregar el encargo de traducción a tiempo.

Espejo y Mejía (2021) llevaron a cabo, una investigación denominada. *Gestión de proyectos en proveedores de servicios de traducción, Lima, 2021* que tuvo como objetivo examinar la gestión de proyectos en proveedores de servicios de traducción. El enfoque metodológico utilizado en este estudio fue cualitativo, de naturaleza básica y teórica, de nivel descriptivo. Además, se empleó como técnica la entrevista y como instrumento una guía de entrevista basada en la Norma UNE-EN ISO 17100 siguiendo los tres parámetros: preproducción, producción y posproducción, la muestra fue de cinco participantes. Los resultados mostraron que la mayoría de las agencias no se basan específicamente en esta norma internacional, pero si siguen los mismos pasos establecidos por la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015). De esta manera, se concluye que la mayoría de las agencias se basa en la experiencia de sus propios empleados, quienes cumplen con la totalidad de las tareas propuestas por la agencia, que se encuentran enmarcadas y fundamentadas por la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015).

Kong (2021) llevó a cabo una investigación titulada. *El significado de los Traductores en la Gestión de Proyectos de Traducción, Trujillo, 2021*. El objetivo de este estudio fue comprender el significado que los traductores atribuyen a la gestión de proyectos. La metodología fue de tipo básica, de enfoque cualitativo, con nivel descriptivo y el diseño del estudio se basó en un caso instrumental, como técnica utilizó la entrevista y una guía de entrevista como instrumento, la cual se entrevistó a una traductora y a una gestora de proyectos. Los resultados indicaron que ambas poseen conocimientos en las tres etapas establecidas por la Norma UNE-EN ISO 171100; y, que se trata de una labor exigente y desafiante. De esta manera se concluye que, la gestión de encargos de traducción es un conjunto de pasos que permiten la entrega de un producto final.

Antúnez (2019) realizó una investigación denominada. *El rol del gestor de proyectos en una empresa de traducción, 2019*. Su objetivo fue analizar las etapas que conforman un proyecto de traducción. La metodología fue de tipo básica, de enfoque cualitativo, con nivel descriptivo y se utilizó la metodología SCRUM, adaptada a la gestión de proyectos de traducción. Los hallazgos indicaron que la calidad del resultado final obtenido es un factor determinante para una gestión exitosa de proyectos de traducción. Se concluye que el director de proyectos es la persona responsable de realizar la revisión final del producto antes de la entrega del proyecto.

Zufiaur (2019) realizó un estudio denominado. *La relación entre el traductor y su gestor de proyectos de la Universidad del País Vasco, 2019*. El objetivo consistió en resaltar el papel fundamental del gestor de proyectos en relación con los traductores, resaltando su importancia en el proceso de traducción. El enfoque metodológico utilizado en este estudio fue cualitativo, de naturaleza básica, de nivel descriptivo, como técnica utilizaron la encuesta y como guía el cuestionario. El estudio contó con la participación tanto de traductores, como de gestores de proyectos. Los resultados encontraron que el perfil del gestor de proyectos tiene una destacable participación en el proceso de preproducción, producción y posproducción, y una de sus principales competencias es proporcionar capacitaciones a los traductores menos experimentados. Se concluye que hagan

autocrítica sobre sus responsabilidades y exigencias que incluye el proceso traductológico.

Díez (2019) llevó adelante una investigación denominada. *Tecnologías aplicadas a la gestión de proyectos*. Cuyo objetivo fue explicar el funcionamiento de los recursos tecnológicos más destacados y aplicados a la gestión de proyectos de traducción profesional. El enfoque metodológico fue cualitativo, de naturaleza básica, de nivel descriptivo. Se empleó el análisis crítico de las razones por las cuales se consideran como una pieza fundamental en la gestión de proyectos. Se concluye que las funciones de los traductores profesionales no serían posibles de ejecutar sin tener una adecuada gestión de proyectos. Es decir, deben seguir los parámetros de la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015) preproducción, producción y posproducción.

Para los fines de este estudio se decidió proporcionar una definición precisa en relación con las temáticas de gestión de proyectos de traducción. De acuerdo con la Real Academia Española (2010) gestionar implica encargarse de la administración y funcionamiento de una empresa. En este contexto, la gestión se comprende como el proceso de coordinación, planificación y dirección de los recursos de una agencia para lograr las metas y los objetivos establecidos.

Wallace (2014) manifiesta que un proyecto es un producto único, exclusivo y original, los insumos y herramientas que se emplean para la elaboración de este pueden reutilizarse y reasignarse en otros proyectos que la organización tenga establecida. En síntesis, se puede manifestar que un proyecto es un tipo de sistema de producción que sigue un orden determinado desde la elaboración hasta la entrega final del producto. Entonces, un proyecto tiene tanto un inicio como un fin y, en consecuencia, se divide en fases o etapas, las cuales tienen objetivos que han sido predeterminados en función de un análisis minucioso.

Empleando las dos definiciones expuestas de gestión y proyecto, se explica que significa la gestión de proyectos. De acuerdo con el Instituto de Gestión de Proyectos, PMI (citado en Wallace, 2014), lo define como la aplicación de conocimientos y técnicas direccionadas a la realización eficiente y práctica de proyectos. Es decir, se considera una competencia estratégica para las diversas

organizaciones debido a que les permite establecer vínculos con los resultados de un proyecto específico con sus metas comerciales.

Según el Colegio de Traductores del Perú, si se tiene un texto escrito en un idioma A y se necesita obtener su versión en idioma B, se puede solicitar el apoyo de una agencia de traducción. Según esta institución, existen dos tipos de traducción: directa e inversa. La primera se utiliza cuando es necesario que un documento escrito en un idioma extranjero se traduzca al español y la se emplea cuando se necesita que un documento escrito en español sea traducido a una lengua extranjera.

La Norma UNE-EN ISO 17100 es una norma internacional centrada en gestión de proyectos de traducción, cuya entrada se dio el 1 de mayo del 2015. En este sentido, esta norma tiene como finalidad y objetivo la implantación por parte de los proveedores del servicio de traducción (PST) (Parra-Galiano, 2018). Por lo tanto, podemos entender que dicha norma es un estándar internacional que se aplica a cualquier organización o empresa que ofrezca servicios de traducción dentro de las cuales también se encuentran las compañías de traducción y los traductores independientes.

También se debe tener en cuenta que en dicha norma se establecen los requisitos para el proceso de traducción, la cual abarca la gestión de proyectos, la revisión y la corrección de las traducciones. Por lo que, si las organizaciones cumplen con los requisitos planteados por la Norma UNE-EN ISO 17100, dejan en evidencia que su proceso de traducción es de alta calidad; y, por lo tanto, esto genera que la confianza del cliente en sus servicios de traducción aumente (Norma UNE-EN ISO 17100, 2015)

Siguiendo las directrices establecidas por esta norma, se establece que cada proyecto de traducción debe contar con la inspección y coordinación de un director de proyectos. Por lo cual, este profesional tiene la responsabilidad de cumplir con los requisitos de los elementos enmarcados en el proceso de producción y de gestionar en función con los procedimientos establecidos por el proveedor de servicios de traducción (PST), así como también los acuerdos entre el cliente y el PST, junto con cualquier otra especificación o condición relevante que se considere

pertinente en el proyecto con el fin de que el producto final cumpla con los requerimientos solicitados por el cliente (Arumí, 2017).

Dentro de la Norma UNE-EN ISO 17100, se establecen los parámetros: preproducción, producción y posproducción. La preproducción se inicia con la comunicación con el cliente, se asigna a los traductores y revisores más aptos en función a cada proyecto. En la producción es en donde empieza el proceso de traducción propiamente dicho, la cual puede ser realizada sin o con la ayuda de herramientas automáticas. Por último, en la posproducción se dan las últimas revisiones, correcciones, modificaciones y actualizaciones necesarias.

En cuanto al proceso de preproducción, el gestor de proyectos de traducción es el que recibe la solicitud del cliente y acuerda con el usuario las especificaciones necesarias, incluyendo las cláusulas de confidencialidad correspondientes, una vez recibida la solicitud, se verifica la viabilidad del proyecto, tomando en cuenta aspectos como el tamaño del documento, el nivel lingüístico y la fecha de entrega del encargo de traducción. De la misma manera, se elabora el presupuesto que dependerá del idioma, la complejidad del formato, el número de palabras y la dificultad del texto, etc. En definitiva, se llega a un acuerdo con el cliente y el PST y se ejecutan los aspectos administrativos y técnicos necesarios (Sánchez-Gijón, 2018).

En la etapa de producción, el traductor debe garantizar que el servicio cumpla con los estándares establecidos por esta norma internacional, abordando los siguientes aspectos: terminología, precisión semántica, adecuada estructura sintáctica, puntuación, ortografía y uso adecuado de signos diacríticos de acuerdo con la lengua de destino, considerando las convenciones locales y la audiencia final. Como se ha mencionado antes, con el aspecto de la traducción, el traductor independiente se encarga de traducir el documento con ayuda de textos paralelos y herramientas automáticas (Martins, 2002).

Posteriormente, se realiza la autocomprobación, en esta tarea, se incluye la autorrevisión ejecutada por el traductor del contenido de la lengua objetivo con la finalidad de identificar eventuales equivocaciones semánticas, gramaticales, ortografía, omisión u otro tipo de fallos. Después, se procede con la revisión, en

este aspecto, el PST debe garantizar una revisión profunda del contenido de la lengua de destino, para ello, es necesario contar con un revisor capacitado y experimentado.

De igual modo, es importante tener en cuenta la verificación final y la entrega del proyecto. En esta última fase, el proveedor de servicios de traducción debe definir un procedimiento para la revisión del encargo de traducción basado en los requerimientos por parte del gestor de proyectos antes de la entrega al cliente.

Finalmente, el proceso de posproducción abarca actividades relacionadas con las opiniones del cliente, ya que en este aspecto el proveedor hace comentarios en cuanto a la traducción si se tiene que corregir algo en la traducción, además se mide el nivel satisfacción del cliente y finalmente se hace la entrega del encargo con las correcciones respectivas (Anduar, 2016).

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

3.1.1 Tipo de investigación:

La presente investigación fue de tipo básica puesto que amplió el panorama del conocimiento teórico de la gestión de proyectos en la traducción profesional independiente (Hernández et al., 2014), puesto que, se indagó en distintas teorías y conceptos que se relacionan con la gestión de proyectos. Dado que se buscó obtener una visión más completa y detallada del tema, con el fin de que sirva como base para futuras investigaciones y para la planificación de estrategias y soluciones más efectivas.

Este estudio tuvo un enfoque cualitativo, según Gómez et al., (2019), la investigación cualitativa es de carácter inductivo porque su objetivo es describir y no se ocupa de comprobar o verificar algún suceso en particular. En este sentido, se realizó una descripción sobre la gestión de proyectos en la traducción profesional independiente, Chiclayo. Esta metodología se basó en la interpretación de datos y la comprensión del ambiente en el que se desarrolló el elemento de estudio. Asimismo, este enfoque resultó útil para comprender fenómenos complejos y

contextuales, ya que se presta especial atención a la subjetividad y percepciones de los participantes.

3.1.2. Diseño de investigación:

En la presente investigación se desarrolló un estudio de caso. El cual Jiménez et al., (2016), mencionaron que esto requiere un estudio exhaustivo que considera múltiples enfoques para abordar la complejidad y singularidad de un proyecto específico en un contexto real. Se fundamenta en una investigación integral que utiliza diversos métodos y se sustenta en evidencias objetivas. El propósito de este método fue lograr una comprensión detallada y completa de un tema específico.

Además de ello, este proyecto tuvo un nivel descriptivo, el cual según Maldonado (2018) se fundamenta en la descripción de las características o propiedades de un fenómeno que está siendo investigado, ya que el objetivo principal fue analizar el proceso de gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización:

Tabla 1

Tabla de categorización

| Categoría | Definición | Categorías | Aspectos |
|----------------------|---|---------------|---|
| Gestión de proyectos | Noma UNE-EN ISO 17100 (2015) define la gestión de proyectos como la coordinación, dirección y seguimiento de los proyectos a lo largo de todo su ciclo de vida (AENOR, 2015). | Preproducción | Recepción de solicitud Viabilidad Presupuesto Acuerdo con el cliente y el PST Aspectos administrativos y técnicos |

| | |
|---------------|------------------------------|
| | Proceso de traducción |
| | Traducción |
| | Autocomprobación |
| | Revisión |
| Producción | Corrección de concepto |
| | Corrección de pruebas |
| | Verificación final y entrega |
| | Comentarios del cliente |
| Posproducción | Satisfacción del cliente |
| | Entrega del encargo |

Nota: Elaboración propia

3.3. Escenarios de estudio:

La investigación se realizó en la ciudad de Chiclayo debido a que no existen agencias de traducción profesional, que cuenten con una sede estable en la zona se decidió profundizar en la temática. Por lo tanto, tuvo una gran importancia comprender cómo gestionan sus proyectos de traducción y cómo obtienen su cartera de clientes. Por otro lado, las traductoras cuentan con una oficina en su propio hogar debido a que es un entorno tranquilo, lo cual les permite concentrarse en sus respectivas tareas de traducción. Es relevante mencionar que utilizan diversas herramientas de traducción asistidas por ordenador como: computadoras portátiles, glosarios, memorias de traducción, programas de traducción asistida, bolígrafos, cuadernos y tienen acceso a internet.

3.4. Participantes:

La presente investigación se realizó tomando en cuenta el muestreo no probabilístico intencional, la cual se caracteriza por su enfoque minucioso en la búsqueda de muestras que sean cualitativamente representativas y se logra mediante la inclusión de grupos que aparenta ser típicos y poseen características de interés para el investigador (Hernández & Carpio, 2019). En relación con las participantes, se tomó en cuenta a dos traductoras profesionales que trabajan de manera independiente y a un cliente para evaluar la calidad en las traducciones.

La primera participante tuvo veinte y cinco años, licenciada en traducción e interpretación, contó con tres años de experiencia y se desempeña en cargos relacionados a la gestión y revisión de proyectos, asimismo cuenta con dominio de los idiomas español, francés inglés y portugués. Por otro lado, la segunda participante tuvo veinte y siete años, es magíster en traducción e interpretación, tuvo seis años de experiencia y también se desempeña en cargos afines de gestión y revisión de proyectos, de igual manera, cuenta con dominio de inglés, francés, portugués y español.

De igual modo, se entrevistó a un cliente quien radica actualmente en Estados Unidos y ha estudiado la carrera de traducción e interpretación hasta el noveno ciclo, pero por motivos laborales tuvo que viajar a otro país, con el fin de cumplir sus metas. De igual manera cuenta con dominio en los idiomas inglés, español, francés y portugués. Sin embargo, él solicita de forma recurrente los servicios de traducción de la primera participante, por lo que manifestó estar satisfecho con el trabajo que realiza dicha traductora independiente.

En cuanto a los criterios de inclusión son los siguientes: a) tener formación universitaria, b) contar con título profesional, c) mínimo tres años de experiencia profesional, d) con nacimiento en Chiclayo. Por otro lado, los criterios de exclusión: a) grado de bachiller, b) egresadas de universidades del extranjero, c) laboren fuera de la ciudad de Chiclayo.

Tabla 2

Datos de las participantes

| Participantes | Edad | Nivel de estudios | Años de experiencia | Cargo que desempeñan | Idiomas | Tipos de documentos que traducen | Lugar de trabajo | Agencias donde laboran |
|---------------|------|---|---------------------|---|-------------------------------------|--|------------------|--------------------------|
| 1 | 25 | Licenciada en Traducción e Interpretación | 3 años | Gestora de proyectos Traductora Revisora Jefa de prácticas | español, francés, inglés, portugués | Artículos académicos y científicos Documentos médicos Documentos legales (minutas, contratos) Documentos financieros Textos de carácter social | Chiclayo | PMZ GICA UCV HACER |

| | | | | | | | |
|----|--------------------------------------|--------|---|--|---|----------|-------------|
| 27 | Mgtr. Traducción e Interpretación | 7 años | Gestora de proyectos Traductora Revisora Docente de traducción | de español, francés, inglés, portugués | Documentos administrativos (CV, cartas de recomendación) Documentos de terminología médica | Chiclayo | UNIVERSIDAD |
| 2 | | | | | | | |

Nota: Elaboración propia

Tabla 3

Datos del cliente

| Cliente | Grado académico | Idiomas | Correo electrónico | Lugar de residencia | Documentos que usualmente envía a traducir |
|---------|---|--------------------------------|-----------------------------------|---------------------|---|
| 1 | Estudiante de traducción e interpretación | Inglés Español Portugués | carlosgarcia.per usa@gmail.com | Estados Unidos | Certificados de estudios Licencias de conducir Carta de recomendación |

Nota: Elaboración propia

3.5. Técnicas de recolección de datos:

Para el presente trabajo se utilizó la técnica de entrevista, ya que es muy eficiente para recolectar la información de los participantes, la cual es descrita como una interacción que va más allá de una simple conversación informal (Tejero, 2021).

Con relación al instrumento se empleó una guía de entrevista, dado que facilita el análisis reflexivo para la organización de los temas a tratar en la entrevista puesto que es una lista preestablecida de preguntas semiestructuradas que pueden adecuarse a los participantes (Díaz-Bravo et al., 2013).

3.6. Procedimientos:

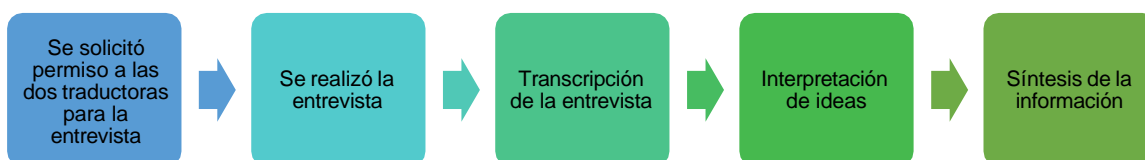
En esta investigación cualitativa sobre la gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023, se utilizó la triangulación de datos y métodos para respaldar la autenticidad y la confiabilidad de los hallazgos, de acuerdo con Flick (2018), puesto que esta investigación se caracterizó por dos grupos el primero formado por dos participantes y el segundo por el cliente.

Se realizaron entrevistas individuales a dos participantes para recopilar sus experiencias durante el proceso de gestión de proyectos. A su vez se realizó una entrevista al cliente con el fin conocer la conformidad del encargo. Por lo que, la evaluación arrojó que es de calidad y está conforme con el servicio brindado. Asimismo, las entrevistas ayudaron a dar una visión detallada del proceso de gestión de proyectos.

Finalmente, se realizó el contenido de la información y este permitió una interpretación más profunda y una validación cruzada de los resultados obtenidos a través de los métodos de recolección de datos.

Figura 1

Procedimientos para la ejecución del análisis de la entrevista



Nota: Elaboración propia

El proceso se inició con la comunicación mediante el correo electrónico de las participantes en el que se redactó una breve descripción del estudio y se solicitó el permiso correspondiente para grabar las entrevistas. A su vez, es importante destacar que las entrevistas se realizaron virtualmente, a través de la aplicación Zoom y una vez finalizadas las mismas, se procedió a la transcripción y posterior

interpretación de las ideas más relevantes y resaltantes. Por último, se sintetizó toda la información en orden cronológico.

3.7. Rigor científico:

Este proyecto presentó un rigor científico puesto que cumplió los cuatro criterios: en primer lugar, cumplió con el criterio de consistencia lógica puesto que la información abordada fue coherente y secuencial al expresar las ideas sin contradicción alguna, a su vez sirvió como base para futuras investigaciones que se realicen en la ciudad de Chiclayo (Moscoso & Díaz, 2018).

De igual forma, cumplió con el criterio de credibilidad dado que los participantes tuvieron acceso a los hallazgos de la investigación y se compararon con la evidencia proveniente de estudios similares o teorías relacionadas (Castillo & Vásquez, 2003). Este criterio se aplicó a través de la accesibilidad, ya que las participantes obtuvieron acceso a la información y el respectivo consentimiento informado a través del correo electrónico.

De igual manera, se empleó el criterio de transferibilidad debido a que se ejecutó una minuciosa descripción de las particularidades del entorno en el que se realizó la investigación, así como también de las participantes que formaron parte de esta (Noreña et al., 2012). Además, este criterio se aplicó mediante la transcripción de la entrevista sin alterar o modificar la información proporcionada por las participantes, respetando la ética profesional.

También se efectuó el criterio de conformabilidad y aplicabilidad puesto que se emplearon mecanismos de grabación y se realizó un análisis de la transcripción de la entrevista (Rada, 2007). Este criterio se aplicó a través de la plataforma virtual Zoom en el que se llevó a cabo las entrevistas y se grabaron únicamente para fines de la investigación. Asimismo, existe la opción de extender los resultados encontrados a otras poblaciones, para ello, se describió de manera específica el lugar y las características de las participantes donde el fenómeno fue visualizado (Parra & Briceño, 2013).

3.8. Método de análisis de información:

El análisis de la información se realizó mediante la técnica de análisis de contenido. Para Andréu (2018) manifestó que es un método que consiste en estudios de documentos y la interpretación en sus diferentes modalidades: escritos, filmados y grabados con el propósito de extraer información sustancial y comprender los diferentes puntos abordados en dichos textos. En este sentido, se obtuvo la información, producto de las entrevistas con las participantes y se aplicó a través del análisis de contenido.

Para la realización de este análisis, se transcribió de manera literal las preguntas y sus respectivas respuestas, también, se utilizó una remarcación específica a aquellas respuestas que respondieron de manera directa a la pregunta y otra remarcación distinta a las respuestas que se aproximaron de manera indirecta a la interrogante, se parafrasearon las respuestas de las participantes para identificar las temáticas y, por último, se ordenaron los temas mediante las subcategorías respectivas.

3.9. Aspectos éticos:

Como primer criterio se estableció el consentimiento informado, ya que la información proporcionada durante la entrevista solo fue empleada para cumplir con los objetivos de la investigación, además se garantizó la confidencialidad al proteger los datos de los participantes, mediante la asignación de una palabra clave, la cual fue participantes. Asimismo, tuvieron acceso a dichas preguntas y cabe recalcar que esta se llevó a cabo mediante la plataforma Zoom (Cancino et al, 2019).

Por otro lado, se llevó a cabo el tratamiento adecuado de las fuentes bibliográficas y la recopilación de información, respetando los principios de honestidad y responsabilidad. Se aplicaron los criterios éticos en las citas y referencias bibliográficas, siguiendo las pautas establecidas por el Manual de estilo APA séptima edición, lo cual garantizó la legitimidad y la justificación de dichas citas y referencias Noreña et al., (2012).

De este modo, la investigación contó con ética en virtud de que enriqueció el proceso de estudio al evitar que se perciba como un elemento perjudicial externo para la sociedad, de esta forma, se incorporó la ética a la investigación mediante la aplicación adecuada de estilos normativos de citación y referencias (Salazar et al., 2018). En cuanto a los valores, se tomó en cuenta a la honradez, la que hace referencia a la característica mediante la cual se identifica a alguien que demuestra tanto en sus acciones como en su forma de pensar, ser justo, honesto y completo en su integridad, ya que en la transcripción de las entrevistas no se modificaron ni se alteraron las palabras de los participantes (Cruz & Vásquez, 2014).

También se contó con la moral a causa de que la investigación proporcionó los lineamientos en los que se fundamentaron nuestras acciones con base a los objetivos del presente estudio (Ortíz, 2016). De la misma forma se utilizó el programa Turnitin con el fin de evitar y prevenir el plagio en la investigación y que sea 100% original, contribuyendo a la calidad, mediante la identificación de similitud con un porcentaje menor al 20% (Bazan, 2021).

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Objetivo general

Conforme al objetivo general, el cual fue analizar el proceso de gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023, las traductoras profesionales independientes que participan en esta investigación cuentan con un sistema de gestión de proyectos propio que se adecua a cada uno de los parámetros establecidos por la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015).

Cabe recalcar, que las participantes mencionaron que no se basan específicamente en esta norma internacional ya que no todos los proyectos se ajustan a la realidad de Chiclayo, pero sí siguen los mismos parámetros del proceso de traducción, garantizando en todo momento la satisfacción del cliente. Asimismo, cuentan con el personal apropiado para lograr cumplir cada una de las subcategorías establecidas dentro de los parámetros del proceso de traducción.

Cabe mencionar, que las traductoras prestan gran importancia a la comunicación con el cliente, resolviendo todas sus dudas que pueden surgir en el camino, por medio de reuniones virtuales; y posteriormente se firma la proforma con el presupuesto acordado. Por otro lado, se pudo corroborar el uso de documentación como textos paralelos, glosarios propios, memorias de traducción, bases terminológicas, entre otras. Asimismo, las participantes explicaron que utilizan diversas herramientas de traducción asistida por ordenador que facilitan el cumplimiento de los plazos de entrega.

No obstante, las participantes mencionaron que siempre trabajan con revisores altamente especializados, quienes cuentan con una experiencia mayor a 3 años. Del mismo modo, afirmaron que prefieren la traducción directa del inglés, francés y portugués, con el objetivo de asegurar la calidad en el producto final. Con respecto a la cantidad de proyectos que reciben mensualmente, son entre cinco y siete encargos con un aproximado de 20 páginas, mayormente del ámbito médico y educativo. Por lo que, se concluye que las participantes cumplen con todos los parámetros establecidos dentro de la norma UNE-EN ISO 1700 (2015) para lograr una buena gestión de proyectos.

Objetivo específico 1

De acuerdo con el primer objetivo específico, analizar la preproducción de la gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023. Según los resultados obtenidos, las participantes toman en cuenta distintos criterios para cumplir con sus proyectos de traducción. Sin embargo, se fundamenta en el primer parámetro de la preproducción para la gestión de proyectos de traducción profesional, según la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015), la cual abarca aspectos como la recepción de la solicitud. En este primer aspecto, ambas coincidieron que reciben las solicitudes de los proyectos de traducción a través del *correo electrónico personal* e incluso a través del aplicativo *WhatsApp* o bien por el *portal del Colegio de Traductores del Perú*. Cabe señalar, que cuando se trata de traducciones que son más extensas, se recibe por el correo electrónico personal para que exista un registro formal.

En cuanto al segundo aspecto, viabilidad, ambas mencionaron que reciben frecuentemente encargos de traducción de forma directa en primer lugar del inglés, segundo lugar del francés y por último del portugués, ya que se sienten más confiadas en el dominio de su idioma materno, de esta manera se aseguran de garantizar la calidad, y lograr que el cliente se sienta plenamente satisfecho con el trabajo entregado. Por otro lado, en caso de que el proyecto sea muy extenso, la primera participante mencionó que solo forma equipo con otros traductores cuando el plazo de entrega es muy corto y los documentos tienen más de veinte páginas, y son altamente especializados. No obstante, la segunda participante, dijo que nunca ha formado equipo con otros traductores, pero siempre contrata revisores. En cuanto al área especializada que trabajan, la primera participante informó, que suele desempeñarse en el ámbito médico, jurídico, administrativo, financiero, educativo y documentos de carácter social, en cambio, la segunda solo labora en el ámbito médico, educativo y administrativo.

En cuanto al tercer aspecto, presupuesto, ambas participantes coincidieron que toman en cuenta la cantidad de palabras y la terminología a la hora de cotizar un encargo de traducción. Sin embargo, la primera participante también mencionó el plazo de entrega, mientras menor sea el plazo mayor será la cotización. Del mismo modo, mencionaron que también toman en cuenta el tipo de traducción, si es certificada o simple ya que para la traducción certificada se necesita carátula, firma y sello, igualmente indicaron que para que el precio no varíe de lo acordado inicialmente se aseguran de que el cliente y la traductora firmen la proforma.

El cuarto aspecto, acuerdo con el cliente y el proveedor de servicios de traducción, la primera participante explicó que no ha firmado ningún contrato hasta el momento ya que únicamente emite recibos por honorarios; mientras que la segunda participante firma con el cliente una proforma donde se indica el número de palabras, plazo de entrega y la cotización.

El último aspecto de la reproducción referido a aspectos administrativos y técnicos, ambas coincidieron que los formatos que reciben como encargos para traducir están en *PDF*, *Word* y *Excel*. En cuanto a los programas de traducción

asistida por ordenador afirmaron que suelen usar *Omega T* y *Wordfast Anywhere*, cabe recalcar que ambos softwares son de licencia gratuita.

Objetivo específico 2

Con respecto al segundo objetivo específico, analizar la producción de la gestión de proyecto en agencias de traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023, la cual se divide en siete aspectos, se encontró que en el primer aspecto denominado proceso de traducción, ambas utilizan: glosarios, textos paralelos y memorias de traducción. De igual manera, informaron que mayormente elaboran sus propias memorias de traducción, cabe mencionar que solo la segunda participante indicó que en una oportunidad le entregaron una memoria de traducción del área científica- médica.

El segundo aspecto denominado traducción, ambas participantes coincidieron en que este proceso se inicia con la lectura del documento como proceso de documentación, y posteriormente buscan textos paralelos relacionados al ámbito médico en fuentes tales como: *Healthfinder*, *Buscasalud*, *Scirus*, *Buscamed*, *Healthware*, el cual se encuentra clasificado por patología y especialidad, cabe recalcar que la búsqueda se hace mediante palabras claves. Asimismo, las participantes mencionaron que también utilizan *Webitex* como textos paralelos para la traducción jurídica, por otro lado, en cuando a los glosarios terminológicos en el ámbito legal, afirmaron que hacen su búsqueda en páginas web tales como: *Eur-lex*, *Termium Plus*, *Lectlaw*, entre otros. Del mismo modo, utilizan *ProZ*, *Fundéu Rae* como ayuda para la redacción en la lengua meta con el fin preservar la calidad en el producto final. En cuanto a la comprensión y reexpresión, mencionaron que lo primero que hacen es documentarse, es decir primero dan una lectura general del texto en el cual identifican dificultades y problemas que se presentan al momento de traducir, tales como; frases ambiguas, culturemas, nombres propios, neologismo, entre otros, el cual mencionaron que es un reto que se tienen que enfrentar y darle solución mediante la búsqueda de memorias de traducción para la cual hacen su consulta en el *Corpus de Glosbe*,

una herramienta elaborada a partir de memorias de traducción y en función a eso empiezan a traducir.

El tercer aspecto autocomprobación, la primera participante señaló que antes de revisar, verificar, la gramática y la ortografía, lo primero que hace es comparar el texto original con el texto meta, con el propósito de cerciorarse que todos los elementos lingüísticos estén correctamente trasladados; mientras que la segunda participante mencionó que como lingüística española conoce muy bien el español y conforme va avanzando va escogiendo el mejor término para la traducción y luego compara el documento original y el de llegada.

El cuarto aspecto revisión, la primera participante, aseguró que solo ha delegado esta función a alguien más, cuando se ha tratado de textos altamente especializados, como en el ámbito médico, legal e ingeniería, ya que se requiere un conocimiento más específico. En cambio, la segunda participante dijo que siempre contrata un revisor nativo en la lengua meta. De la misma manera, las dos participantes afirmaron que un revisor debe tener una muy buena base de conocimientos lingüísticos y culturales. Por otro lado, también indicaron que, han recibido encargos producidos por traductores automáticos como (*Google y Reverso*), pero ambas coincidieron en que no es recomendable aceptarlas, ya que toma más tiempo en revisarlo y corregirlo, especialmente cuando se trata de textos médicos o certificados que requieren que vaya la firma y el sello del traductor.

El quinto aspecto corrección de concepto, ambas participantes indicaron que ellas mismas editan los encargos de traducción y los adecuan a la lengua de llegada, pero si tratase de textos especializados contratan a un revisor, como por ejemplo en el ámbito médico, jurídico, industrial, entre otros debido a que un error puede causar problemas legales.

El sexto aspecto corrección de pruebas, ambas participantes mencionaron que este proceso se inicia por pasos, primero se realiza la traducción, posteriormente la revisión, donde se ve la redacción, el estilo, luego en la corrección se mejora la redacción, la gramática y finalmente se pasa a la maquetación para ser firmado por un traductor colegiado.

El último aspecto, verificación final y entrega, la primera participante manifestó que en la mayoría de los casos ella misma realiza la revisión final, ya que cuenta con los suficientes años experiencia como revisora colegiada; sin embargo, la segunda participante mencionó que otra persona se encarga de realizar la revisión, ya que otro revisor puede ver los errores que ella no detecta. También indicaron que la entrega la hacen mediante el correo electrónico personal, en la cual cada página va un código de barra que las identifican como traductoras.

Objetivo específico 3

En relación con el tercer objetivo, analizar la posproducción de la gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023, la cual se divide en tres aspectos, se encontró, en la primera categoría denominada comentarios del cliente. La primera participante manifestó que en pocas ocasiones ha recibido comentarios negativos por parte del cliente y las veces que ha sucedido ha subsanado dichos errores en la brevedad posible. A su vez, la segunda participante mencionó que hasta el momento no ha recibido comentarios negativos, de ningún tipo ya sea del tema traducido, o por otro inconveniente referente a la terminología, pero si llegase a suceder, siempre le dará la razón al cliente. En caso de las consultas que puede llegar a tener el cliente referente a las traducciones como los plazos de entrega, cotización, ambas participantes, expresaron que suele aclarar dichas dudas mediante reuniones virtuales a través de la *plataforma zoom* de treinta a cuarenta y cinco minutos, ya que el cliente y la traductora tiene que firmar la proforma antes de realizar la traducción.

El siguiente aspecto, satisfacción del cliente, ambas participantes coincidieron que hasta el momento no han evaluado la satisfacción del cliente, a través de ningún medio sea encuesta, cuestionario u otros, ya que únicamente lo que han recibido han sido halagos dado que siempre se aseguran de dar un buen servicio con el fin de que las recomienden a otras personas, y de esta manera aumenten su cartera de clientes.

Finalmente, el último aspecto, entrega de encargo, ambas participantes mencionan que en caso de que existiría algún reclamo lo subsanarían el error y le darían siempre la razón al cliente. Sin embargo, la primera participante mencionó que a veces se trata de errores por parte de los clientes, por ejemplo, te dicen que el documento lo quieren en versión digital y luego en físico, entonces tiene un costo extra ya que se necesita que se vuelva a firmar y poner sello.

Por otra parte, el tercer participante fue un cliente, el cual manifestó haber quedado totalmente satisfecho con los encargos de traducción, puesto que la traductora ha sido muy amable. Asimismo, dijo que en todo momento la traductora ha aclarado todas sus dudas e inquietudes que han surgido en el camino mediante reuniones virtuales a través de la *plataforma Zoom*. Por otro lado, también mencionó que una oportunidad no se le entregó el encargo de traducción a tiempo, sin embargo, la participante lo subsanó en la brevedad posible. De igual modo, indicó que si volvería a contratar sus servicios ya que tienen confianza, dado que se conocen desde la universidad. Además, manifestó que la participante es colegiada por el Colegio de Traductores del Perú, puesto que, sus encargos de traducción necesitan que en el documento final figure la carátula, firma y el sello del traductor.

DISCUSIÓN

Conforme al objetivo general, analizar el proceso de gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente en Chiclayo, 2023, se encontró que las traductoras profesionales independientes participantes en esta investigación cuentan con un sistema de gestión de proyectos propio que se ajusta a los parámetros establecidos por la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015). Por otro lado, con respecto a la cantidad de proyectos que reciben mensualmente, son entre cinco y siete encargos con un aproximado de 20 páginas, mayormente del ámbito médico y educativo. Por lo que, se pudo corroborar que los resultados de este estudio se asemejan a los obtenidos por Espejo y Mejía (2021), ya que las participantes mencionaron que, aunque no se basan estrictamente en esta norma internacional debido a que no todos los proyectos se adecuan a la realidad de Chiclayo, siguen los mismos parámetros del proceso de traducción para garantizar

la calidad del producto final. Además, cuentan con el personal adecuado para cumplir con las subcategorías establecidas en los parámetros del proceso de traducción. Aunque la gestión de proyectos en las agencias de traducción puede presentar diversas perspectivas y enfoques en su desarrollo es fundamental garantizar la entrega de un producto de calidad. En términos metodológicos, ambos estudios adoptaron un enfoque cualitativo con nivel descriptivo, como técnica utilizaron la entrevista semiestructurada y como instrumento una guía de entrevista, además tuvieron un diseño de estudio de caso. Estos hallazgos también se alinean con los resultados obtenidos por Diez (2019), quien destacó el uso de herramientas de traducción asistidas por ordenador aplicadas a la gestión de proyectos de traducción, ya que en esta investigación en el aspecto de traducción las dos traductoras profesionales hacen uso de estas herramientas tales como como *Omega T* y *Wordfast Anywhere*. En términos metodológicos coinciden dado que ambos utilizan un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo, no obstante, la investigación de Diez (2019) se empleó el análisis crítico mientras que en este estudio se utilizó el análisis de contenido. En conclusión, las participantes cumplen con los parámetros establecidos dentro de la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015) con el fin de lograr una buena organización.

De acuerdo con el primer objetivo específico, analizar la preproducción en la gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente en Chiclayo, 2023, como resultados se encontró que esta fase comienza con la recepción de la solicitud a través de herramientas como el correo electrónico personal y concluye con los aspectos administrativos y técnicos. Ambas participantes señalaron que son gestoras y tienen en cuenta cada uno de los parámetros establecidos en sus encargos de traducción dentro de la primera categoría llamada preproducción, según la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015). Los hallazgos del primer objetivo específico concuerdan con los de Kong (2021), quien dividió esta labor en seis etapas y mencionó los mismos aspectos propuestos en la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015). Con respecto al primer aspecto recepción de solicitud Kong (2021) menciona que la gestora de proyectos es la responsable de entrar en contacto con el cliente y brindar las respectivas especificaciones a las partes involucradas, mientras que en esta investigación las participantes

profesionales independientes reciben sus solicitudes mediante el *correo electrónico* personal o bien por el aplicativo *WhatsApp* o incluso por el *portal del Colegio de Traductores del Perú*. El segundo aspecto viabilidad Kong (2021) toma en cuenta el formato, mientras que esta investigación las participantes toman en cuenta el tipo de traducción ya que prefieren traducir de forma directa dado que se sienten más confiadas con el dominio de su idioma materno. El tercer aspecto presupuesto Kong (2021) toma en cuenta el número de palabras, el formato, es decir, si tiene imágenes el documento tiene un costo adicional mientras que en esta investigación toman en cuenta la terminología si es especializada o no, el plazo de entrega, asimismo el tipo de traducción si es certificada o simple ya que para una traducción certificada se necesita la carátula, sello y firma del traductor colegiado. El cuarto aspecto acuerdo con el cliente y proveedor de servicios de traducción Kong (2021) en sus resultados encontró que la gestora y el cliente firman un contrato con el cliente donde se indica las respectivas cláusulas, mientras que esta investigación las participantes no firman contratos solo se aseguran ambos firmen la proforma donde se indica la cantidad de palabras y el plazo de entrega. Por último, en los aspectos administrativos y técnicos las participantes de esta investigación suelen trabajar en *Word*, *Excel*, y herramientas asistidas como *Omega T* y *Anywhere*, mientras que el estudio de Kong (2021) no se emplea ninguna herramienta de traducción asistida por ordenador. Sin embargo, la tesis de Kong (2021) abarcó un aspecto adicional llamado selección del personal ya que la gestora de proyectos es la encargada de elegir al traductor de acuerdo con la especialidad del documento a traducir por lo que difiere con nuestra investigación dado que no se incluyó la selección del personal. En términos metodológicos, los resultados coinciden ya que ambos estudios utilizaron un enfoque cualitativo con nivel descriptivo, como técnica la entrevista y como instrumento la guía de entrevista. Sin embargo, contrastan puesto que la entrevista se realizó virtualmente a través de la plataforma *Zoom*, mientras que en la de Kong (2021) se llevó a cabo de manera presencial. Asimismo, difieren en el diseño del estudio, ya que esta investigación su método fue un estudio de caso y se diferenció del estudio de Kong (2021), dado que fue un estudio de caso instrumental.

Por otro lado, los resultados coincidieron con los de Calderón (2021), quien también mencionó algunos de los aspectos propuestos en la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015). Sin embargo, el estudio de Calderón (2021) la gestora tiene un estilo propio para la abordar la categoría de producción ya que primero se comunica con el cliente y luego elabora un glosario y un bosquejo para empezar con la traducción, mientras que en la presente investigación la etapa de preproducción abarca los cinco aspectos establecidos por la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015) tales como recepción de solicitud, viabilidad, presupuesto, acuerdo con el cliente y proveedor de servicios de traducción y los aspectos administrativos y técnicos. En términos metodológicos coinciden con la tesis de Calderón (2021) ya que ambos estudios utilizaron un enfoque cualitativo, asimismo emplearon un estudio de caso, pero difieren ya que esta investigación el nivel fue descriptivo, mientras que la de Calderón (2021) fue exploratoria, en cuanto a la técnica ambos utilizaron la entrevista y como instrumento la guía de entrevista, aunque se diferenciaron puesto que la entrevista para esta investigación se realizó de manera virtual a través de la *plataforma Zoom*, mientras que en la de Calderón (2021) se llevó a cabo de manera presencial. Asimismo, difiere ya que en esta investigación se entrevistaron a dos traductores profesionales y a un cliente, mientras que en la de Calderón (2021) entrevistaron a una traductora. En conclusión, ambas investigaciones coincidieron parcialmente con los resultados dado que siguen los tres parámetros de la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015) a diferencia de la de Calderón (2021) que en sus resultados siguen otras categorías emergentes como emprendimiento y atención al cliente.

Con respecto al segundo objetivo específico, analizar la producción en la gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente en Chiclayo, 2023, como resultados se encontraron siete aspectos que incluyen desde el proceso de traducción hasta la verificación final y entrega. Estos aspectos se enmarcan en la segunda subcategoría llamada producción establecida por la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015). Vale señalar que los resultados del segundo objetivo específico coincidieron con los hallazgos de Mejía y Ricapa (2022) ya que, en su investigación los traductores trabajan en equipos, mientras que en esta investigación las participantes suelen trabajar mayormente solas. El primer aspecto

proceso de traducción Mejía y Ricapa (2022) los traductores suelen utilizar algunos diccionarios como *Wordreference*, mientras que esta investigación las participantes se documentan con glosarios, textos paralelos, bases terminológicas y memorias de traducción en páginas tales como *Webitex* y el *Corpus Glosbe*. El segundo aspecto en la traducción las participantes empiezan la traducción con ayuda de herramientas asistidas por ordenador como *Omega T* y *Worfast Anywhere*, mientras que en la de Mejía y Ricapa (2022) utilizan *Smartcat* y *Trados*. El tercer aspecto autocomprobación las participantes comparan el documento original con el texto meta corrigiendo algunos errores de gramática, mientras que en la de Mejía y Ripaca (2022) el traductor mismo es el encargado de realizar la traducción. El cuarto aspecto revisión las participantes suelen contratar a una tercera persona especialmente cuando se trata de textos especializados como el ámbito de ingeniería o médico, mientras que en la de Mejía y Ricapa (2022) el mismo traductor es el que se encarga de efectuar la revisión. Sin embargo, difieren ya que en la investigación de Mejía y Ricapa (2022) no incluyen el aspecto corrección de concepto ni la corrección de pruebas. El último aspecto es la verificación final y entrega las participantes mismas comprueban que todo el texto esté correctamente traducido para pasarlo a maquetación y que sea fiel al texto original. Además de ello, ambos trabajos coinciden metodológicamente ya que utilizaron un enfoque cualitativo, de tipo básica y teórica, con nivel descriptivo, como técnica utilizaron el análisis de contenido y se utilizó el muestreo no probabilístico. Asimismo, se empleó la guía de entrevista como instrumento de recolección de datos ya que se entrevistaron a dos gestores de proyectos a una agencia privada y a una ONG, mientras que esta investigación entrevistó a dos traductoras profesionales y a un cliente. Sin embargo, difieren ya que en la investigación de Mejía y Ripaca (2022) se empleó el método de casos de tipo instrumental, mientras que esta investigación su diseño fue estudio de caso.

De la misma manera se coincidió con los resultados de Espejo y Mejía (2021) dado que abarcan algunos de los aspectos de la segunda categoría denominada producción establecida por la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015) en su investigación de Espejo y Mejía (2021) el aspecto de proceso de traducción consideran que es importante que el traductor se documente con glosarios y bases

terminológicas, mientras que en esta investigación hacen uso de herramientas informáticas; en la revisión suelen contratar revisores con suficientes años de experiencia y por lo general revisan hasta tres veces el documento para asegurarse de que sea fiel al original y que el lector no se percate que se encuentra frente a una traducción, asimismo consideran que el revisor debe tener competencias para reexpresar el texto a la lengua de llegada y sean muy minuciosos a la hora de efectuar la revisión. En cuanto a la entrega final el gestor de proyecto es el encargado de enviar el producto final al cliente. En términos metodológicos ambos estudios coinciden ya que fueron de naturaleza básica teórica, de enfoque cualitativo, con nivel descriptivo, la técnica empleada fue la entrevista y la guía de entrevista como instrumento, la cual se entrevistó a gestores profesionales que se encargan de llevar a cabo dichos proyectos. No obstante, difiere con la tesis de Espejo y Mejía (2021) ya que los gestores se basan en sus propias experiencias para realizar los encargos de traducción, mientras que este estudio se basa en los parámetros de la Norma Internacional UNE-EN ISO 17100 (2015).

Por otro lado, esta investigación coincide parcialmente con los resultados de Zufiur (2019) ya que, en su investigación los gestores y traductores constantemente trabajan de manera colaborativa, mientras que en esta investigación las participantes suelen trabajar individualmente, pero requieren la ayuda en el aspecto de revisión; y por ende suelen contratar revisores nativos en la lengua meta especialmente en textos especializados, por ejemplo, en el ámbito médico, legal, entre otros. Si bien, ambos trabajos coinciden metodológicamente de manera parcial ya que, emplearon un enfoque cualitativo, de naturaleza básica y teórica, de nivel descriptivo. No obstante, en la presente investigación se empleó la guía de entrevista como instrumento de recolección de datos, mientras que en la de Zufiur (2019) empleó un cuestionario y una guía de encuesta. En conclusión, señalan que la gestión de proyectos se trata de una labor exigente que requiere trabajo en equipo.

Con relación al tercer objetivo específico, analizar la posproducción en la gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente en Chiclayo, 2023, se encontraron tres aspectos importantes: comentarios de los clientes, satisfacción del cliente y entrega del encargo. Estos aspectos pertenecen

a la tercera subcategoría denominada posproducción establecida por la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015). La primera categoría, comentarios del cliente, la primera participante mencionó que rara vez ha recibido comentarios negativos por parte del cliente y cuando ha sucedido, ha subsanado los errores en la brevedad posible. La segunda participante mencionó que hasta ahora no ha recibido comentarios negativos, pero si eso sucediera, siempre le daría la razón al cliente igual que en la investigación de Iriarte (2021) que hasta el momento no han recibido comentarios negativos por las entidades quienes solicitan sus servicios. En cuanto a la satisfacción del cliente, las participantes mencionaron que no evalúan la satisfacción del cliente ya que la mayoría de los individuos que solicitan sus servicios no son los clientes directos, sino otras entidades, sin embargo, reciben elogios, por lo cual se diferenció con el trabajo de Iriarte (2021) quien suele medir la satisfacción del cliente mediante un formulario, a su vez, coinciden con el tercer y último aspecto llamado entrega final las participantes de este estudio, hacen entrega en el formato según se haya acordado con el cliente ya sea versión física o en versión digital, en el caso de Iriarte (2021) las entregas se realizan en formato *PDF*. Además de ello, ambos trabajos coinciden metodológicamente ya que ambas investigaciones fueron de enfoque cualitativo, de naturaleza básica y teórica. Además, emplearon como técnica la entrevista y como instrumento la guía de entrevista. Sin embargo, difiere como la investigación de Iriarte (2021) puesto que su investigación fue de nivel exploratorio. Además, otra diferencia importante es que en el presente estudio se entrevistó a un cliente con el fin de evaluar su satisfacción, y esta se llevó a cabo mediante *la plataforma de Zoom*.

Por otro lado, en cuanto al segundo aspecto denominado *satisfacción del cliente* este coincide parcialmente con la de Autúnez (2019) quien realizó una investigación denominada el rol gestor de proyectos en una agencia de traducción quien manifiesta que el gestor de proyectos es la responsable de la revisión final antes de la entrega del producto con el fin de asegurarse de que el cliente esté satisfecho con el trabajo realizado. En términos metodológicos, ambos son de enfoque cualitativo, de nivel descriptivo, sin embargo contrastan ya que en la investigación de Autúnez (2019) utilizó una metodología *SCRUM* dado que trabajan en equipo para lograr entregar los encargos de traducción a tiempo.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo con el objetivo general, se pudo concluir que las participantes cuentan con un sistema de gestión de proyectos propio que se ajusta a los tres parámetros establecidos por la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015). Aunque no se basan específicamente en esta norma internacional debido a que no todos los encargos de traducción se adecuan a la realidad de Chiclayo, pero si siguen los mismos parámetros del proceso de traducción, garantizando en todo momento la satisfacción del cliente. Asimismo, cuentan con el personal apropiado para lograr cumplir con cada una de las subcategorías establecidas por la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015).

Con respecto al primer objetivo específico, se concluyó que ambas participantes llevan a cabo los cinco aspectos de la categoría producción propuestas por la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015), dado que siguen los mismos procesos de traducción adecuándose a su realidad. Asimismo, consideran que la comunicación es un aspecto vital tanto en la recepción de la solicitud de servicio de traducción como en la evaluación de la viabilidad del proyecto y el acuerdo que se llega con el cliente, dado que es fundamental para garantizar el éxito del proceso de traducción y determinar si el proyecto puede avanzar a la etapa de producción.

En cuanto al segundo objetivo específico, se concluyó que las participantes ejecutan cada uno de los aspectos propuestos dentro de la segunda categoría de producción establecida por la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015) de manera muy similar. Estas actividades incluyen el proceso de traducción hasta la verificación final y entrega. Es importante destacar que el cumplimiento de estos procesos es vital para asegurar la calidad y la precisión de las traducciones realizadas por ambas participantes.

Respecto al tercer objetivo específico, se llegó a la conclusión de que las participantes tienen en cuenta cada aspecto establecido dentro de la categoría de posproducción. Sin embargo, el segundo aspecto, denominado satisfacción del cliente, ambas participantes no la evalúan de manera regular, ya sea a través de un cuestionario o una encuesta por *Google Forms*. Por lo tanto, para mejorar este aspecto, se recomienda que ambas participantes implementen métodos para medir

y evaluar la satisfacción de sus clientes, lo que les permitirá obtener retroalimentación valiosa y mejorar continuamente la calidad de sus servicios de traducción.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda a la comunidad de investigadores de la especialidad de traducción fomentar la investigación cualitativa con un diseño de estudio de caso para conocer con mayor profundidad las experiencias narrativas y personales de las traductoras.

Se recomienda a los centros de formación de traductores realizar talleres sobre la gestión de proyectos de traducción basándose en la Norma UNE-EN ISO 17100 (2015) con el fin de fomentar la calidad en la traducción escrita.

Se recomienda incorporar otras normas de calidad dentro de la currícula de estudios de la carrera profesional con el fin de incentivar en los estudiantes la repercusión que tiene la calidad en la traducción escrita.

REFERENCIAS

- Asale, R. (s.f). *Gestionar* | Diccionario de la lengua española. «Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario. <https://dle.rae.es/gestionar>
- Antúnez Brizuela, A. M. (2019). *El rol del gestor de proyectos en una empresa de traducción. [Tesis de Maestría, Universitat Oberta de Catalunya]*. <https://openaccess.uoc.edu/handle/10609/98306>
- Andréu, J. (2018). *Las técnicas de análisis de contenido: (pp. 1-34). Universidad de Granada*. LASTECNICAS.PDF (unlp.edu.ar)
- Arumí, M. (2017) *La norma UNE-ISO 17100:2015 y su aplicación en la gestión de proyectos de traducción*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=2552481>
- Austermuhl, F. (2014). *Electronic tools for translators*. Routledge. <https://acortar.link/ueHKNN>
- Anduar, G. (2016) *Traducción entregada frente a traducción publicada: reflexiones sobre la normalización en traducción editorial a partir de un estudio de caso*. <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2016-v61-n2-meta02699/1037765ar/>
- Bazan Arias, O. A. (2021). *El uso del Software Turnitin en la mejora de los trabajos de investigación en la Facultad de Ingeniería y Arquitectura de la Universidad de San Martín de Porres*. [Tesis de licenciatura, Universidad de San Martín de Porres]. https://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12672/17428/Bazan_ao.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Caballero, A. (2019). *Sistema de gestión de la calidad que utilizan las empresas de traducción de Lima Metropolitana, 2019* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/39922>
- Calderón, C. (2021). *La historia de vida de una traductora emprendedora en la gestión de proyectos de traducción, Lima, 2021* [Tesis de licenciatura,

- Cuéllar, S. B. (2011). *Gregory Rabassa's Views on Translation. Forma y función*, 24(1), 107-129. <https://acortar.link/giUHrl>
- Castillo, E. & Vásquez, M. (2003). *El rigor metodológico en la investigación cualitativa. Colombia Médica*, 34(3), 164-147. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=28334309>
- Cancino, M., Gascón, A., Góngora, J., & Medina, M. (2019). Consentimiento informado: enseñanza transversal en bioética y bioderecho. Instituto de Investigaciones Jurídicas UNAM. 4. Consentimiento informado (unam.mx)
- Díaz-Bravo, L., Torruco-García, U., Martínez-Hernández, M. & Varela-Ruiz, M. (2013). *La entrevista, recurso flexible y dinámico. Investigación en Educación Médica*, 2(7), 162-167 <https://www.redalyc.org/pdf/3497/349733228009.pdf>
- Díez, R. (2019). *Tecnologías aplicadas a la gestión de proyectos de traducción* [Tesis de licenciatura, Universidad de Valladolid]. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/38584/TFG-O-1656.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- De Oliveira, V., de Oliveira, L., Moreira, G. & Cordeiro, D. (2019). El empleo de la traducción funcionalista en la enseñanza de E/LE y el tratamiento de la variación lingüística. *Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 29. <https://www.redalyc.org/journal/921/92159587010/html/>
- Duana, D. & Hernández, S. (2020). Hipótesis de Investigación. *Boletín Científico de Las Ciencias Económico Administrativas del ICEA*, 8(16), 42-43. <https://cutt.ly/9Tt1eQu>
- Espejo, A. & Mejía, I. (2021). *Gestión de proyectos en proveedores de servicios de traducción, Lima, 2021* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/84304>

- Kong, M. (2021). *El significado de los traductores en la gestión de proyectos de traducción Trujillo, 2021* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/75720/Kong_MM-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Maldonado, J. (2018). *Metodología de la investigación social: Paradigmas: cuantitativo, sociocrítico, cualitativo, complementario*. Bogotá, Colombia: Ediciones de la U. https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9789587628616_A34259692/preview-9789587628616_A34259692.pdf
- Mejía, K. & Ricapa, G. (2022). *El significado de la gestión de proyectos de traducción en las empresas privadas y las ONG, Lima-2022* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/113533/Mejia_EKV-Ricapa_SGB-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Moscoso, L. & Díaz, L. (2018). *Aspectos éticos de la investigación cualitativa con niños. Revista Latinoamericana de Bioética, 18(1), 51-67.* <https://doi.org/10.18359/rlbi.2955>
- Martins, M. A; P. (2002). *Descriptive translation studies: uma revisão crítica. Gragoatá.* <https://periodicos.uff.br/gragoata/article/view/33512>
- Noreña, A., Alcaraz, N., Rojas, G., Rebolledo, D. (2012). *Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. Aquichan, 12(3), 263-274.* <https://doi.org/10.5294/aqui.2012.12.3.5>
- Parra, M. & Briceño, I. (2013). *Aspectos éticos en la investigación cualitativa. Revista de Enfermería Neurológica, 12(3), 118-121.* <https://doi.org/10.51422/ren.v12i3.167>
- Parra, S. (2017). *Conceptos teóricos fundamentales en la revisión de traducciones y su reflejo en el Manual de revisión de la DGT y en las normas ISO 17100 de 2015 y EN 15038:2006. Hermeneus, 9, 270-308.* <https://doi.org/10.24.197/her.19.2017.270-308>

- Rada, D. (2007). *El Rigor en la Investigación Cualitativa: Técnicas de Análisis, Credibilidad, Transferibilidad y Confirmabilidad*. *Revista Venezolana de Investigación*, 7(1), 17-26. https://www.revistas-historico.upel.edu.ve/index.php/sinopsis_educativa/article/view/3539/1715
- Sánchez-Gijón, P., & Torres-Hostench, O. (2014). *¿MT post-editing into the mother tongue of into a foreign language?* Spanish-to-English MT translation output post-edited by translation trainees. In Proceedings of the 11th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (pp. 5-19). <https://aclanthology.org/2014.amta-wptp.1/>
- Tejero, J. (2021). *Técnicas de investigación cualitativa en los ámbitos sanitario y sociosanitario*. Madrid, España: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. <https://www.torrossa.com/it/resources/an/4943831>
- Vela, J. (2022). *Methodologies applied to translation quality management and evaluation in professional environments* [Tesis doctoral, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria]. <https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/114229/1/Methodologies%20applied%20to%20translation%20quality%20management%20and%20evaluation%20-%20Jennifer%20Vela%20Valido.pdf>
- Wallace, W. (2014). *Gestión de proyectos*. Edimburgo, Gran Bretaña: Heriot-Watt University. <https://ebs.online.hw.ac.uk/documents/course-tasters/spanish/pdf/pr-bk-taster.pdf>
- Zufiaur, E. (2019). *La relación entre el traductor y su gestor de proyectos* [Tesis de licenciatura, Universidad del País Vasco]. https://addi.ehu.eus/bitstream/handle/10810/48579/TFG_Zufiaur.pdf?sequence=1

ANEXOS

ANEXO 1

Matriz de categorización apriorística

Gestión de proyectos en la traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023.

| Planteamiento del problema | Objetivos del problema | Categoría | Subcategorías | Aspectos | Metodología de la investigación |
|---|--|--|--|--|--|
| <p>Problema general</p> <p>¿Cómo se realiza la gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023?</p> <p>Problemas específicos</p> <p>¿Cómo se realiza la preproducción en agencias de traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023?</p> | <p>Objetivo general</p> <p>Analizar el proceso de gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023.</p> <p>Objetivos específicos</p> <p>Analizar la preproducción de la gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023</p> | <p>Gestión de proyectos (Norma UNE-EN ISO 17100, 2015)</p> | <p>Preproducción</p> <p>Producción</p> | <p>Recepción de solicitud</p> <p>Viabilidad</p> <p>Presupuesto</p> <p>Acuerdo con el cliente y el proveedor de servicios de traducción</p> <p>Aspectos administrativos y técnicos</p> <p>Proceso de traducción</p> <p>Traducción</p> <p>Autocomprobación</p> | <p>Enfoque:</p> <p>Cualitativo</p> <p>Tipo de investigación:</p> <p>Básica</p> <p>Nivel de investigación:</p> <p>Descriptiva</p> <p>Participantes</p> <p>Participante 1</p> <p>Participante 2</p> <p>Cliente 1</p> |

| | | | | | |
|--|---|--|----------------------|--|--|
| <p>¿Cómo se realiza la producción en agencias de traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023?</p> <p>¿Cómo se realiza la posproducción en agencias de traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023?</p> | <p>Analizar la producción de la gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023.</p> <p>Analizar la posproducción de la gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023</p> | | | <p>Revisión</p> <p>Corrección de concepto</p> <p>Corrección de pruebas</p> <p>Verificación final y entrega</p> | <p>Método:</p> <p>Estudio de caso</p> <p>Técnica:</p> <p>Entrevista</p> <p>Instrumento:</p> <p>Guía de entrevista</p> |
| | | | <p>Posproducción</p> | <p>Comentarios del cliente</p> <p>Satisfacción del cliente</p> <p>Entrega del encargo</p> | |

ANEXO 2

Consentimiento informado

Consentimiento informado

Título de la investigación: Gestión de Proyectos de Traducción en la Traducción Profesional Independiente, Chiclayo, 2023

Instrumento de recolección de datos guía de entrevista dirigida a traductoras

Investigadoras: Neira Ojeda María Nelly; Ramírez Segovia Francis Paola.

Propósito del estudio

Le invitamos a participar en la investigación titulada “Gestión de Proyectos de Traducción en la Traducción Profesional Independiente, Chiclayo, 2023”, cuyo objetivo es. analizar el proceso de gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente de Chiclayo, 2023. Esta investigación será desarrollada por estudiantes pregrado de la carrera profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, sede Chiclayo; aprobada por la autoridad correspondiente de la Universidad, y con el permiso de los participantes involucrados

Descripción del impacto del problema de la investigación.

En la actualidad, se desconoce cómo es el proceso y como se realiza la gestión de proyectos en los encargos de traducciones profesionales en la ciudad de Chiclayo, 2023.

Procedimiento

Si usted decide participar en la investigación, será desarrollada mediante el siguiente procedimiento: (enumerar los procedimientos del estudio):

1. Será entrevistado para recoger sus datos personales y responderá algunas preguntas sobre la investigación titulada: “Gestión de Proyectos de Traducción en la Traducción Profesional Independiente, Chiclayo, 2023”
2. Esta entrevista tendrá un tiempo aproximado de 20 minutos y se realizará en el ambiente de Oficina de la institución (centro laboral u otros)
3. Las respuestas a la guía de entrevista serán codificadas usando un número de identificación y, por lo tanto, serán anónimas.

Participación voluntaria (principio de autonomía):

Puede preguntar para aclarar sus dudas antes de decidir si desea participar o no, y su decisión será respetada. Posterior a la aceptación, si no desea continuar, usted puede desistir y retirarse sin ningún problema.

Riesgo (principio de no maleficencia):

Tenga en cuenta de que no existe riesgo o daño al participar en la investigación. Sin embargo, en el caso de que existan preguntas que le puedan generar incomodidad, usted tiene la libertad de responderlas o no.

Beneficios (principio de beneficencia):

Al término de la investigación, los resultados serán entregados a la institución, centro laboral u otros al que pertenezca. No recibirá ningún beneficio económico, ni de ninguna otra índole. El estudio no beneficiará de manera individual a la persona; sin embargo, los resultados del estudio podrían ser utilizados a favor de la comunidad.

Confidencialidad (principio de justicia):

Los datos recolectados serán anónimos y no permitirán de ninguna forma la identificación del participante. Se garantiza que la información brindada será totalmente confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de la investigación. Los datos permanecerán bajo custodia del investigador principal y, pasado un tiempo determinado, serán eliminados convenientemente.

Problemas o preguntas:

Si tiene preguntas sobre la investigación puede contactar con las investigadoras (Apellidos y Nombres) Neira Ojeda María Nelly, Ramírez Segovia Francis Paola email: mneiraoj198@ucvvirtual.edu.pe framirezseg@ucvvirtual.edu.pe y Docente asesor Gálvez Nores Betty Maritza email: bgalvezno@ucvvirtual.edu.pe

Consentimiento

Después de haber leído los propósitos de la investigación, autorizo mi participación.

Nombre y apellidos:

Fecha y hora:

En el caso de que el consentimiento sea presencial, el entrevistado y el investigador deben proporcionar sus nombres y firmas. En el caso de que sea mediante un cuestionario virtual, se deberá solicitar el correo desde el cual se enviarán las respuestas en un formulario Google.

ANEXO 3

Instrumento de recolección de datos guía de entrevista dirigida a traductoras independientes de proyectos de traducción

OBJETIVO

Esta entrevista tiene como objetivo analizar el proceso de gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023. Se garantiza la confidencialidad de la información recopilada y agradecemos de antemano su valiosa colaboración

INSTRUCCIONES:

Escucha con total atención a cada una de las interrogantes que se le formulen y respondan con sinceridad y veracidad.

INFORMACIÓN GENERAL:

- ¿Cuál fue su motivación principal para dedicarse a la traducción profesional independiente?
- ¿Cuál es la trayectoria laboral que usted cuenta en la gestión de proyectos de traducción profesional independiente?
- ¿Qué idioma de destino es el que usted recibe con más frecuencia en los proyectos de traducción?
- Con relación a los proyectos, la gran mayoría se fundamentan dentro de una norma internacional, como es la Norma UNE-EN ISO 17100, (2015). ¿Qué conocimiento tiene sobre esta norma? ¿En alguna oportunidad usted ha aplicado esta norma para algún proyecto de traducción?

A continuación, se le formularán algunas interrogantes relacionadas a su gestión de proyectos de traducción independiente:

| CATEGORÍA | SUBCATEGORÍAS | ASPECTOS | LISTADO DE PREGUNTAS |
|----------------------|----------------------|------------------------|--|
| Gestión de proyectos | Preproducción | Recepción de solicitud | ¿Recibe las solicitudes del servicio de traducción mediante un correo electrónico o por algún otro medio? |
| | | Viabilidad | ¿Qué combinaciones lingüísticas se toman en cuenta para aceptar o no un encargo de traducción? En caso de que el encargo de traducción sea muy extenso, ¿usted forma equipo con otros traductores para cumplir los plazos de entrega? |

| | | | |
|------------|-----------------------|---|--|
| | | | ¿En qué área temática usted labora? |
| | | Presupuesto | <p>¿Toma en cuenta el formato, tipo de texto, terminología, número de palabras, plazo de entrega a la hora de realizar el presupuesto?</p> <p>¿Qué otros criterios se toman en cuenta para elaborar el presupuesto?</p> <p>¿Qué medidas toma para garantizar que la cotización no varíe de lo acordado inicialmente?</p> |
| | | Acuerdo con el cliente y el proveedor de servicio de traducción | ¿Firma un contrato con los acuerdos establecidos con el cliente? |
| | | Aspectos administrativos y técnicos | <p>¿En qué formato trabaja comúnmente?</p> <p>Si es versión digital, ¿qué tipos de archivos recibe?</p> <p>En cuanto al uso de herramientas automáticas, ¿qué herramientas asistidas por ordenador suele usar?, ¿Cuáles son?</p> <p>Las herramientas de traducción automática que utiliza ¿tiene licencia o es gratuita?</p> |
| Producción | Proceso de traducción | ¿Utilizan glosarios, diccionarios, textos paralelos y memorias en el proceso de traducción? | |

| | | | |
|--|--|------------------|--|
| | | | ¿Elabora su propia memoria de traducción o el cliente le proporciona? |
| | | Traducción | Tomando en cuenta la Norma UNE-EN ISO 17100, ¿cómo inicia su proceso de traducción? ¿se documenta? ¿Cómo realiza la fase de comprensión y de expresión? |
| | | Autocomprobación | Al realizar la autocomprobación, ¿cómo revisa y verifica la gramática, ortografía, coherencia, cohesión, comprueba el formato y las características que estén acorde al documento original? |
| | | Revisión | En caso de que no pueda efectuar la revisión del encargo, ¿le delega esta función a alguien más? El revisor suele poseer ciertas competencias como la traductora, lingüística, cultural, etc. En su caso, ¿para usted cuáles son las competencias que debe tener un revisor? ¿En qué casos usted contrata un revisor? ¿Le entregan encargos de traducción automáticas para que realice la revisión? |

| | | | |
|--|---------------|------------------------------|---|
| | | Corrección de concepto | ¿A quién le asigna la Labor de editar y adecuar el contenido a la lengua de llegada? |
| | | Corrección de pruebas | ¿Cómo asegura la calidad de la revisión y qué medidas se toman en caso de errores semánticos, sintácticos o problemas que se presentan al traducir un documento? |
| | | Verificación final y entrega | ¿La revisión final la realiza usted o contrata a otra persona? ¿En caso de una entrega digital usted la realiza a través de una plataforma? |
| | Posproducción | Comentarios del cliente | Si recibe comentarios negativos por parte del cliente, ¿qué medidas toma para mejorar su servicio? Considerando que los clientes pueden hacer consultas sobre la traducción, cotización, plazos de entrega, ¿de qué forma se asegura de que se resuelvan dichas dudas? |
| | | Satisfacción del cliente | ¿Evalúa la satisfacción del cliente a través de una encuesta o por algún canal de comunicación? |
| | | Entrega del encargo | ¿Una vez que el encargo haya sido entregado de existir algún reclamo qué hace usted?? |

ANEXO 3

Instrumento de recolección de datos guía de entrevista dirigida al cliente

OBJETIVO

Esta entrevista tiene como objetivo analizar el proceso de gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023. Se garantiza la confidencialidad de la información recopilada y agradecemos de antemano su valiosa colaboración

INSTRUCCIONES:

Escucha con total atención a cada una de las interrogantes que se le formulen y respondan con sinceridad y veracidad.

INFORMACIÓN GENERAL:

- ¿Cómo se enteró de la agencia de traducción y qué lo llevó a elegirla?
- ¿Cómo ha sido la comunicación con la agencia de traducción?

A continuación, se le formularán algunas interrogantes relacionadas al proceso de posproducción

| CATEGORÍA | SUBCATEGORÍAS | ASPECTOS | LISTADO DE PREGUNTAS |
|----------------------|---------------|-------------------------|---|
| Gestión de proyectos | Posproducción | Satisfacción al cliente | ¿Se ha sentido satisfecho con el encargo de traducción? ¿La agencia ha aclarado todas sus dudas o inquietudes? |
| | | Entrega del encargo | ¿La agencia ha cumplido con los plazos de entrega? ¿Al recibir sus traducciones, está cumplió con sus requerimientos? ¿Volvería a solicitar sus servicios en un futuro? |

ANEXO 4

Tres validaciones del instrumento

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Gestión de proyectos en la traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

| | |
|---|--|
| Nombre del juez: | Gino Paolo Luca Flores |
| Grado profesional: | Maestría (x) Doctor () |
| Área de formación académica: | Clínica () Social () Educativa (x) Organizacional () |
| Áreas de experiencia profesional: | Traductor de textos jurídicos, técnicos y académicos. |
| Institución donde labora: | Universidad César Vallejo Language Linkers S.A.C. |
| Tiempo de experiencia profesional en el área: | 2 a 4 años () Más de 5 años (X) |
| Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde) | |

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento por juicio de expertos.

3. Datos del Instrumento (Colocar el tipo del instrumento)

| | |
|--|---|
| Tipo | Guía de entrevista |
| Autoras | Neira Ojeda, Maria Nelly Ramirez Segovia Francis Paola |
| Si el instrumento es adaptado indicar la procedencia: | Elaborado |
| Administración (explicar los pasos que va a tomar para aplicar el instrumento): | 1 Se solicitó permiso a las traductoras para la entrevista mediante un correo electrónico. 2 Se realizará la entrevista. 3 Transcripción de esta. 4 Interpretación de las ideas. 5 Síntesis de la información. |
| Tiempo promedio de aplicación: | 45 minutos |
| Ámbito de aplicación: (Indicar línea de investigación) | Gestión de la calidad y servicio |
| Significación: | El instrumento se compone por una categoría, y tres subcategorías y cada categoría está dividida en aspectos. El objetivo de esta investigación es analizar el proceso de gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente, 2023. |

4. **Soporte teórico:**

(Describir en función al modelo teórico)

| Categoría | Subcategoría / Aspectos | Definición |
|---------------------|--------------------------------|---|
| Gestión de proyecto | Preproducción | En la etapa de la preproducción, el gestor de proyectos de traducción lleva a cabo una serie de aspectos: Recepción de solicitud, ya sea mediante un correo o cualquier otro medio de comunicación. Viabilidad, se tiene en cuenta la combinación lingüística, el formato y plazo de entrega. Asimismo, el presupuesto, esto va a depender del idioma y el tipo de texto, si especializado o no especializado, Por otro lado, el acuerdo con el cliente y el proveedor de servicios se realiza a través de un contrato. En aspectos administrativos técnicos, se tiene en cuenta la versión del archivo original y las herramientas de traducción asistida por ordenador. |
| Gestión de Proyecto | Producción | En la producción se asigna a los traductores más adecuados para realizar el encargo de traducción, siguiendo una serie de aspectos. En el proceso de traducción, el traductor se documenta con ayuda de textos paralelos y herramientas de traducción asistida. En la traducción, el traductor comienza el proceso traductológico y realiza la fase de comprensión y autocomprensión. En la autocomprobación, el traductor revisa errores ortográficos, gramaticales, etc. En la revisión una tercera persona es la encargada de corregir posibles fallos ortográficos, gramaticales, culturas. En la corrección de concepto, se adecua el texto a la lengua de llegada. Corrección de pruebas, se examinan los contenidos ya revisados y se aplican las correcciones antes de enviarlo. En la verificación final y entrega, se comprueba que todo el documento esté correcto en su maquetación final y que sea fiel al original. |
| Gestión de proyecto | Posproducción | Finalmente, en el proceso de posproducción se abarcan las actividades relacionadas, con los comentarios por parte del cliente, satisfacción del cliente y la entrega del encargo con las respectivas correcciones. |

5. **Presentación de instrucciones para el juez:**

A continuación, a usted le presenté el cuestionario para la entrevista e l a b o r a d o por las estudiantes en el presente año. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

| Categoría | Calificación | Indicador |
|--|---|---|
| CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas. | 1. No cumple con el criterio | El ítem no es claro. |
| | 2. Bajo Nivel | El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas. |
| | 3. Moderado nivel | Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem. |
| | 4. Alto nivel | El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada. |
| COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo. | 1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio) | El ítem no tiene relación lógica con la dimensión. |
| | 2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo) | El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión. |
| | 3. Acuerdo (moderado nivel) | El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo. |
| | 4. Totalmente de acuerdo (alto nivel) | El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo. |
| RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido. | 1. No cumple con el criterio | El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión. |
| | 2. Bajo Nivel | El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste. |
| | 3. Moderado nivel | El ítem es relativamente importante. |
| | 4. Alto nivel | El ítem es muy relevante y debe ser incluido. |

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brindes sus observaciones que considere pertinente

| |
|-----------------------------|
| 1 No cumple con el criterio |
| 2. Bajo Nivel |
| 3. Moderado nivel |
| 4. Alto nivel |

Subcategorías del instrumento: Gestión de proyectos

- Primera Subcategoría: (Preproducción)
- Aspectos de la Subcategoría: (Recepción de solicitud, viabilidad, presupuesto, acuerdo con el cliente y el proveedor de servicios de traducción, aspectos administrativos y técnicos).

| Aspectos | Ítem/ Pregunta | Claridad | Coherencia | Relevancia | Observaciones/ Recomendaciones |
|----------|-------------------|----------|------------|------------|-----------------------------------|
| | | | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|--|
| Recepción de solicitud | ¿Recibe las solicitudes de traducción mediante correo electrónico o por algún otro medio? | 4 | 4 | 4 | |
| Viabilidad | <p>¿Qué combinaciones lingüísticas se toman en cuenta para aceptar o no un encargo de traducción?</p> <p>En caso de que el encargo de traducción sea muy extenso, ¿usted forma equipo con otros traductores para cumplir los plazos de entrega?</p> <p>¿En qué área temática usted labora?</p> | 4 | 4 | 4 | |
| Presupuesto | <p>¿Toma en cuenta el formato, tipo de texto, terminología, número de palabras, plazo de entrega a la hora de realizar el presupuesto?</p> <p>¿Qué otros criterios se toman en cuenta para elaborar el presupuesto?</p> <p>¿Establece una tarifa fija como medida para evitar que el precio varíe?</p> <p>¿Qué medidas toma para garantizar que la cotización no varíe de lo acordado inicialmente?</p> | 4 | 4 | 4 | |
| Acuerdo con el cliente y proveedor de servicios de traducción | ¿Firma un contrato con los acuerdos establecidos con el cliente? | 4 | 4 | 4 | |
| | | | | | |

| | | | | | |
|-------------------------------------|---|---|---|---|--|
| Aspectos administrativos y técnicos | <p>¿En qué formato trabaja comúnmente?</p> <p>Si es versión digital ¿qué tipos de archivos recibe?</p> <p>En cuanto al uso de herramientas automáticas, ¿qué herramientas asistidas por ordenador suelen usar? ¿Cuáles son?</p> <p>Las herramientas de traducción automática que utiliza ¿tiene licencia o es gratuita?</p> | 4 | 4 | 4 | |
|-------------------------------------|---|---|---|---|--|

Subcategorías del instrumento: Gestión de proyectos

- Segunda Subcategoría: (Producción)
- Aspectos de la Subcategoría: (Proceso de traducción de traducción, traducción, autocomprobación, revisión, corrección de concepto, corrección de pruebas, verificación final y entrega)

| Aspectos | Ítem/ Pregunta | Claridad | Coherencia | Relevancia | Observaciones/ Recomendaciones |
|-----------------------|---|----------|------------|------------|-----------------------------------|
| Proceso de traducción | <p>¿Utilizan glosarios, diccionarios, textos paralelos y memorias en el proceso de traducción?</p> <p>¿Elabora su propia memoria de traducción o el cliente le proporciona?</p> | 4 | 4 | 4 | |
| Traducción | <p>Tomando en cuenta la Norma UNE-EN ISO 17100, 2015 ¿cómo inicia su proceso de traducción? ¿se documenta?</p> | 4 | 4 | 4 | |
| | ¿Cómo realiza la fase de comprensión y de expresión? | | | | |

| | | | | | |
|-------------------------|---|---|---|---|--|
| Autocomprobación | Al realizar la autocomprobación, ¿cómo revisa y verifica la gramática, ortografía, coherencia, cohesión, comprueba el formato y las características que estén acorde al documento original? | 4 | 4 | 4 | |
| Revisión | <p>En caso de que no pueda efectuar la revisión del encargo, ¿le delega esta función a alguien más?</p> <p>El revisor suele poseer ciertas competencias como la traductora, lingüística, cultural, etc. En su caso, ¿para usted cuáles son las competencias que debe tener un revisor?</p> <p>¿En qué casos usted contrata un revisor?</p> <p>¿Le entregan encargos de traducción automáticas para que realice la revisión?</p> | 4 | 4 | 4 | |
| Corrección de concepto | ¿A quién le asigna la labor de editar y adecuar el contenido a la lengua de llegada? | 4 | 4 | 4 | |
| Correcciones de pruebas | ¿Cómo asegura la calidad de la revisión y qué medidas se toman en cuenta para realizar las correcciones pertinentes, en caso | 4 | 4 | 4 | |
| | de errores semánticos, sintácticos o problemas que se presentan antes de pasar a maquetación? | | | | |

| | | | | | |
|------------------------------|--|---|---|---|--|
| Verificación final y entrega | ¿La revisión final la realiza usted o contrata a otra persona? ¿En caso de una entrega digital usted la realiza a través de una plataforma? | 4 | 4 | 4 | |
|------------------------------|--|---|---|---|--|

Subcategorías del instrumento: Gestión de proyectos

- Tercera Subcategoría: (Posproducción)
- Aspectos de la Subcategoría: (Comentarios del cliente, satisfacción del cliente, entrega del encargo)

| Aspectos | Ítem/ Pregunta | Claridad | Coherencia | Relevancia | Observaciones/ Recomendaciones |
|--------------------------|---|----------|------------|------------|-----------------------------------|
| Comentarios del cliente | Si recibe comentarios negativos por parte del cliente, ¿qué medidas toma para mejorar su servicio? Considerando que los clientes pueden hacer consultas sobre la traducción, cotización, plazos de entrega, ¿de qué forma se asegura de que se resuelvan dichas dudas? | 4 | 4 | 4 | |
| Satisfacción del cliente | ¿Evalúa la satisfacción del cliente a través de una encuesta o por algún canal de comunicación? | 4 | 4 | 4 | |
| Entrega del encargo | ¿Una vez que el encargo haya sido entregado de existir algún reclamo qué hace usted? | 4 | 4 | 4 | |

Nombre del Evaluador: Gino Luca Flores

FIRMA:



DNI: 46529837

Código ORCID: 0000-0001-6412-1950

Pd.: El presente formato debe tomar en cuenta:

Williams y Webb (1994) así como Powell (2003), mencionan que no existe un consenso respecto al número de expertos a emplear. Por otra parte, el número de jueces que se debe emplear en un juicio depende del nivel de experticia y de la diversidad del conocimiento. Así, mientras Gable y Wolf (1993), Grant y Davis (1997) y Lynn (1986) (citados en McGartland et al. 2003) sugieren un rango de **2** hasta **20 expertos**, Hyrkäs et al. (2003) manifiestan que **10 expertos** brindarán una estimación confiable de la validez de contenido de un instrumento (cantidad mínimamente recomendable para construcciones de nuevos instrumentos). Si un 80 % de los expertos han estado de acuerdo con la validez de un ítem éste puede ser incorporado al instrumento (Voutilainen & Liukkonen, 1995, citados en Hyrkäs et al. (2003).

Ver : <https://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-23.pdf> entre otra bibliografía.

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Gestión de proyectos en la traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de este sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

| | |
|---|--|
| Nombre del juez: | Paolo Giancarlo Espinoza Rodríguez |
| Grado profesional: | Maestría (X) Doctor () |
| Área de formación académica: | Clinica () Social () Educativa (X) Organizacional () |
| Áreas de experiencia profesional: | Docencia universitaria Traductor e Intérprete Docente de idiomas |
| Institución donde labora: | Universidad César Vallejo |
| Tiempo de experiencia profesional en el área: | 2 a 4 años () Más de 5 años (X) |
| Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde) | Trabajo(s) psicométricos realizado Título del estudio realizado. |

2. *Propósito de la evaluación:*

Validar el contenido del instrumento por juicio de expertos.

3. Datos del Instrumento (Colocar el tipo del instrumento)

| | |
|---|---|
| Tipo | Guía de entrevista |
| Autoras | Neira Ojeda, María Nelly Ramírez Segovia Francis Paola |
| Si el instrumento es adaptado, indicar la procedencia: | Elaborado |
| Administración (explicar los pasos que va a tomar para aplicar el instrumento): | 1 Se solicitó permiso a las traductoras para la entrevista mediante un correo electrónico. 2 Se realizará la entrevista. 3 Transcripción de esta. 4 Interpretación de las ideas. 5 Síntesis de la información. |
| Tiempo promedio de aplicación: | 45 minutos |
| Ámbito de aplicación: (Indicar línea de investigación) | Gestión de la calidad y servicio |
| Significación: | subcategorías, El instrumento se compone por una categoría, y tres subcategorías, y cada categoría está dividida en aspectos. El objetivo de esta investigación es analizar el proceso de gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente, 2023. |

4. Soporte teórico:

(Describir en función al modelo teórico)

| Categoría | Subcategoría / Aspectos | Definición |
|---------------------|-------------------------|---|
| Gestión de proyecto | Preproducción | En la etapa de la preproducción, el gestor de proyectos de traducción lleva a cabo una serie de aspectos: Recepción de solicitud, ya sea mediante un correo o cualquier otro medio de comunicación. Viabilidad, se tiene en cuenta la combinación lingüística, el formato y plazo de entrega. Asimismo, el presupuesto, esto, va a depender del idioma y el tipo de texto, si especializado o no especializado, Por otro lado, el acuerdo con el cliente y el proveedor de servicios se realiza a través de un contrato. En aspectos administrativos técnicos, se tiene en cuenta la versión del archivo original y las herramientas de traducción asistida por ordenador. |
| Gestión de Proyecto | Producción | En la producción se asigna a los traductores más adecuados para realizar el encargo de traducción, siguiendo una serie de aspectos. En el proceso de traducción, el traductor se documenta con ayuda de textos paralelos y herramientas de traducción asistida. En la traducción, el traductor comienza el proceso traductológico y realiza la fase de comprensión y autocomprensión. En la autocomprobación, el traductor revisa errores ortográficos, gramaticales, etc. En la revisión una tercera persona es la encargada de corregir posibles fallos ortográficos, gramaticales, culturas. En la corrección de concepto, se adecua el texto a la lengua de llegada. Corrección de pruebas, se examinan los contenidos ya revisados y se aplican las correcciones antes de enviarlo. En la verificación final y entrega, se comprueba que todo el documento esté correcto en su maquetación final y que sea fiel al original. |
| Gestión de proyecto | Posproducción | Finalmente, en el proceso de posproducción se abarcan las actividades relacionadas, con los comentarios por parte del cliente, satisfacción del cliente y la entrega del encargo con las respectivas correcciones. |

5. **Presentación de instrucciones para el juez:**

A continuación, a usted le presentó el cuestionario para la entrevista elaborado por las estudiantes en el presente año. De acuerdo con los siguientes indicadores, califique cada uno de los ítems según corresponda.

| Categoría | Calificación | Indicador |
|--|---|---|
| CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas. | 1. No cumple con el criterio | El ítem no es claro. |
| | 2. Bajo Nivel | El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas. |
| | 3. Moderado nivel | Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem. |
| | 4. Alto nivel | El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada. |
| COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo. | 1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio) | El ítem no tiene relación lógica con la dimensión. |
| | 2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo) | El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión. |
| | 3. Acuerdo (moderado nivel) | El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo. |
| | 4. Totalmente de acuerdo (alto nivel) | El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo. |
| RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir, debe ser incluido. | 1. No cumple con el criterio | El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión. |
| | 2. Bajo Nivel | El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste. |
| | 3. Moderado nivel | El ítem es relativamente importante. |
| | 4. Alto nivel | El ítem es muy relevante y debe ser incluido. |

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

| |
|-----------------------------|
| 1 No cumple con el criterio |
| 2. Bajo Nivel |
| 3. Moderado nivel |
| 4. Alto nivel |

Subcategorías del instrumento: Gestión de proyectos

- Primera Subcategoría: (Preproducción)
- Aspectos de la Subcategoría: (Recepción de solicitud, viabilidad, presupuesto, acuerdo con el cliente y el proveedor de servicios de traducción, aspectos administrativos y técnicos).

| Aspectos | Ítem/ Pregunta | Claridad | Coherencia | Relevancia | Observaciones/ Recomendaciones |
|---|---|----------|------------|------------|-----------------------------------|
| Recepción de solicitud | ¿Recibe las solicitudes de traducción mediante correo electrónico o por algún otro medio? | 4 | 4 | 4 | |
| Viabilidad | <p>¿Qué combinaciones lingüísticas se toman en cuenta para aceptar o no un encargo de traducción?</p> <p>En caso de que el encargo de traducción sea muy extenso, ¿usted forma equipo con otros traductores para cumplir los plazos de entrega?</p> <p>¿En qué área temática usted labora?</p> | 4 | 4 | 4 | |
| Presupuesto | <p>¿Toma en cuenta el formato, tipo de texto, terminología, número de palabras, plazo de entrega a la hora de realizar el presupuesto?</p> <p>¿Qué otros criterios se toman en cuenta para elaborar el presupuesto?</p> <p>¿Establece una tarifa fija como medida para evitar que el precio varíe?</p> <p>¿Qué medidas toma para garantizar que la cotización no varíe de lo acordado inicialmente?</p> | 4 | 4 | 4 | |
| Acuerdo con el cliente y proveedor de servicios de traducción | ¿Firma un contrato con los acuerdos establecidos con el cliente? | 4 | 4 | 4 | |
| Aspectos administrativos y técnicos | ¿En qué formato trabaja comúnmente? | 4 | 4 | 4 | |

| | | | | | |
|--|---|--|--|--|--|
| | <p>Si es versión digital, ¿qué tipos de archivos recibe?</p> <p>En cuanto al uso de herramientas automáticas, ¿qué herramientas asistidas por ordenador suelen usar? ¿Cuáles son?</p> <p>Las herramientas de traducción automática que utiliza ¿tiene licencia o es gratuita?</p> | | | | |
|--|---|--|--|--|--|

Subcategorías del instrumento: Gestión de proyectos

- Segunda Subcategoría: (Producción)
- Aspectos de la Subcategoría: (Proceso de traducción, traducción, autocomprobación, revisión, corrección de concepto, corrección de pruebas, verificación final y entrega)

| Aspectos | Ítem/ Pregunta | Claridad | Coherencia | Relevancia | Observaciones/ Recomendaciones |
|-----------------------|--|----------|------------|------------|-----------------------------------|
| Proceso de traducción | <p>¿Utilizan glosarios, diccionarios, textos paralelos y memorias en el proceso de traducción?</p> <p>¿Elabora su propia memoria de traducción o el cliente le proporciona?</p> | 4 | 4 | 4 | |
| Traducción | <p>Tomando en cuenta la Norma UNE-EN ISO 17100, 2015, ¿cómo inicia su proceso de traducción?</p> <p>¿Se documenta?</p> <p>¿Cómo realiza la fase de comprensión y de expresión?</p> | 4 | 4 | 4 | |
| Autocomprobación | <p>Al realizar la autocomprobación, ¿cómo revisa y verifica la gramática,</p> | 4 | 4 | 4 | |

| | | | | | |
|-------------------------|--|---|---|---|--|
| | <p>ortografía, coherencia, cohesión?, ¿Comprueba el formato y las características que estén acorde al documento original?</p> | | | | |
| Revisión | <p>En caso de que no pueda efectuar la revisión del encargo, ¿le delega esta función a alguien más?</p> <p>El revisor suele poseer ciertas competencias como la traductora, lingüística, cultural, etc. En su caso, ¿para usted cuáles son las competencias que debe tener un revisor?</p> <p>¿En qué casos usted contrata un revisor?</p> <p>¿Le entregan encargos de traducción automática para que realice la revisión?</p> | 4 | 4 | 4 | |
| Corrección de concepto | <p>¿A quién le asigna la labor de editar y adecuar el contenido a la lengua de llegada?</p> | 4 | 4 | 4 | |
| Correcciones de pruebas | <p>¿Cómo asegura la calidad de la revisión y qué medidas se toman en cuenta para realizar las correcciones pertinentes, en caso de errores semánticos, sintácticos o problemas que se presentan antes de pasar a maquetación?</p> | 4 | 4 | 4 | |
| | | | | | |

| | | | | | |
|------------------------------|--|---|---|---|--|
| Verificación final y entrega | ¿La revisión final la realiza usted o contrata a otra persona? ¿En caso de una entrega digital usted la realiza a través de una plataforma? | 4 | 4 | 4 | |
|------------------------------|--|---|---|---|--|

Subcategorías del instrumento: Gestión de proyectos

- Tercera Subcategoría: (Posproducción)
- Aspectos de la Subcategoría: (Comentarios del cliente, satisfacción del cliente, entrega del encargo)

| Aspectos | Ítem/ Pregunta | Claridad | Coherencia | Relevancia | Observaciones/ Recomendaciones |
|--------------------------|---|----------|------------|------------|-----------------------------------|
| Comentarios del cliente | Si recibe comentarios negativos por parte del cliente, ¿qué medidas toma para mejorar su servicio? Considerando que los clientes pueden hacer consultas sobre la traducción, cotización, plazos de entrega, ¿de qué forma se asegura de que se resuelvan dichas dudas? | 4 | 4 | 4 | |
| Satisfacción del cliente | ¿Evalúa la satisfacción del cliente a través de una encuesta o por algún canal de comunicación ? | 4 | 4 | 4 | |
| Entrega del encargo | Una vez que el encargo haya sido entregado; | 4 | 4 | 4 | |
| | ¿de existir algún reclamo, qué hace usted? | | | | |

Nombre del evaluador: Paolo Giancarlo Espinoza Rodríguez

Firma:



DNI: 46143077

Código ORCID: 0000-0003-1774-7293

Pd.: El presente formato debe tomar en cuenta:

Williams y Webb (1994) así como Powell (2003), mencionan que no existe un consenso respecto al número de expertos a emplear. Por otra parte, el número de jueces que se debe emplear en un juicio depende del nivel de experticia y de la diversidad del conocimiento. Así, mientras Gable y Wolf (1993), Grant y Davis (1997) y Lynn (1986) (citados en McGartland et al. 2003) sugieren un rango de **2** hasta **20 expertos**, Hyrkäs et al. (2003) manifiestan que **10 expertos** brindarán una estimación confiable de la validez de contenido de un instrumento (cantidad mínimamente recomendable para construcciones de nuevos instrumentos). Si un 80 % de los expertos han estado de acuerdo con la validez de un ítem éste puede ser incorporado al instrumento (Voutilainen & Liukkonen, 1995, citados en Hyrkäs et al. (2003).

Ver : <https://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-23.pdf> entre otra bibliografía.

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Gestión de proyectos en la traducción profesional independiente, Chiclayo, 2023". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

6. Datos generales del juez

| | | |
|---|----------------------------------|---------------------|
| Nombre del juez: | Mezarina Castañeda Rossana Delia | |
| Grado profesional: | Maestría (x) | Doctor () |
| Área de formación académica: | Clínica () | Social () |
| | Educativa (x) | Organizacional () |
| Áreas de experiencia profesional: | Traducción | |
| Institución donde labora: | UCV Los Olivos | |
| Tiempo de experiencia profesional en el área: | 2 a 4 años () | Más de 5 años (X) |
| Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde) | | |

7. *Propósito de la evaluación:*

Validar el contenido del instrumento por juicio de expertos.

8. Datos del Instrumento (Colocar el tipo del instrumento)

| | |
|--|---|
| Tipo | Guía de entrevista |
| Autoras | Neira Ojeda, Maria Nelly Ramirez Segovia Francis Paola |
| Si el instrumento es adaptado indicar la procedencia: | Elaborado |
| Administración (explicar los pasos que va a tomar para aplicar el instrumento): | 1 Se solicitó permiso a las traductoras para la entrevista mediante un correo electrónico. 2 Se realizará la entrevista. 3 Transcripción de esta. 4 Interpretación de las ideas. 5 Síntesis de la información. |
| Tiempo promedio de aplicación: | 45 minutos |
| Ámbito de aplicación: (Indicar línea de investigación) | Gestión de la calidad y servicio |
| Significación: | El instrumento se compone por una categoría, y tres subcategorías y cada categoría está dividida en aspectos. El objetivo de esta investigación es analizar el proceso de gestión de proyectos en agencias de traducción profesional independiente, 2023. |

9. **Soporte teórico**

(Describir en función al modelo teórico)

| Categoría | Subcategoría / Aspectos | Definición |
|---------------------|--------------------------------|---|
| Gestión de proyecto | Preproducción | En la etapa de la preproducción, el gestor de proyectos de traducción lleva a cabo una serie de aspectos: Recepción de solicitud, ya sea mediante un correo o cualquier otro medio de comunicación. Viabilidad, se tiene en cuenta la combinación lingüística, el formato y plazo de entrega. Asimismo, el presupuesto, esto va a depender del idioma y el tipo de texto, si especializado o no especializado, Por otro lado, el acuerdo con el cliente y el proveedor de servicios se realiza a través de un contrato. En aspectos administrativos técnicos, se tiene en cuenta la versión del archivo original y las herramientas de traducción asistida por ordenador. |
| Gestión de Proyecto | Producción | En la producción se asigna a los traductores más adecuados para realizar el encargo de traducción, siguiendo una serie de aspectos. En el proceso de traducción, el traductor se documenta con ayuda de textos paralelos y herramientas de traducción asistida. En la traducción, el traductor comienza el proceso traductológico y realiza la fase de comprensión y autocomprensión. En la autocomprobación, el traductor revisa errores ortográficos, gramaticales, etc. En la revisión una tercera persona es la encargada de corregir posibles fallos ortográficos, gramaticales, culturas. En la corrección de concepto, se adecua el texto a la lengua de llegada. Corrección de pruebas, se examinan los contenidos ya revisados y se aplican las correcciones antes de enviarlo. En la verificación final y entrega, se comprueba que todo el documento esté correcto en su maquetación final y que sea fiel al original. |
| Gestión de proyecto | Posproducción | Finalmente, en el proceso de posproducción se abarcan las actividades relacionadas, con los comentarios por parte del cliente, satisfacción del cliente y la entrega del encargo con las respectivas correcciones. |

10. **Presentación de instrucciones para el juez:**

A continuación, a usted le presentó el cuestionario para la entrevista e l a b o r a d o por las estudiantes en el presente año. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

| Categoría | Calificación | Indicador |
|------------------|------------------------------|----------------------|
| | 1. No cumple con el criterio | El ítem no es claro. |

| | | |
|--|---|---|
| CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas. | 2. Bajo Nivel | El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas. |
| | 3. Moderado nivel | Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem. |
| | 4. Alto nivel | El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada. |
| COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo. | 1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio) | El ítem no tiene relación lógica con la dimensión. |
| | 2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo) | El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión. |
| | 3. Acuerdo (moderado nivel) | El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo. |
| | 4. Totalmente de acuerdo (alto nivel) | El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo. |
| RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido. | 1. No cumple con el criterio | El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión. |
| | 2. Bajo Nivel | El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste. |
| | 3. Moderado nivel | El ítem es relativamente importante. |
| | 4. Alto nivel | El ítem es muy relevante y debe ser incluido. |

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brindes sus observaciones que considere pertinente

| |
|-----------------------------|
| 1 No cumple con el criterio |
| 2. Bajo Nivel |
| 3. Moderado nivel |
| 4. Alto nivel |

Subcategorías del instrumento: Gestión de proyectos

- Primera Subcategoría: (Preproducción)
- Aspectos de la Subcategoría: (Recepción de solicitud, viabilidad, presupuesto, acuerdo con el cliente y el proveedor de servicios de traducción, aspectos administrativos y técnicos).

| Aspectos | Ítem/ Pregunta | Claridad | Coherencia | Relevancia | Observaciones/ Recomendaciones |
|------------------------|---|----------|------------|------------|-----------------------------------|
| Recepción de solicitud | ¿Recibe las solicitudes de traducción mediante correo electrónico o por algún otro medio? | 4 | 4 | 4 | |
| | | | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|--|
| Viabilidad | <p>¿Qué combinaciones lingüísticas se toman en cuenta para aceptar o no un encargo de traducción?</p> <p>En caso de que el encargo de traducción sea muy extenso, ¿usted forma equipo con otros traductores para cumplir los plazos de entrega?</p> <p>¿En qué área temática usted labora?</p> | 4 | 4 | 4 | |
| Presupuesto | <p>¿Toma en cuenta el formato, tipo de texto, terminología, número de palabras, plazo de entrega a la hora de realizar el presupuesto?</p> <p>¿Qué otros criterios se toman en cuenta para elaborar el presupuesto?</p> <p>¿Establece una tarifa fija como medida para evitar que el precio varíe?</p> <p>¿Qué medidas toma para garantizar que la cotización no varíe de lo acordado inicialmente?</p> | 4 | 4 | 4 | |
| Acuerdo con el cliente y proveedor de servicios de traducción | ¿Firma un contrato con los acuerdos establecidos con el cliente? | 4 | 4 | 4 | |
| Aspectos administrativos y técnicos | ¿En qué formato | 4 | 4 | 4 | |

| | | | | | |
|--|---|--|--|--|--|
| | <p>trabaja comúnmente?</p> <p>Si es versión digital ¿qué tipos de archivos recibe?</p> <p>En cuanto al uso de herramientas automáticas, ¿qué herramientas asistidas por ordenador suelen usar? ¿Cuáles son?</p> <p>Las herramientas de traducción automática que utiliza ¿tiene licencia o es gratuita?</p> | | | | |
|--|---|--|--|--|--|

Subcategorías del instrumento: Gestión de proyectos

- Segunda Subcategoría: (Producción)
- Aspectos de la Subcategoría: (Proceso de traducción de traducción, traducción, autocomprobación, revisión, corrección de concepto, corrección de pruebas, verificación final y entrega)

| Aspectos | Ítem/ Pregunta | Claridad | Coherencia | Relevancia | Observaciones/ Recomendaciones |
|-----------------------|---|----------|------------|------------|-----------------------------------|
| Proceso de traducción | <p>¿Utilizan glosarios, diccionarios, textos paralelos y memorias en el proceso de traducción?</p> <p>¿Elabora su propia memoria de traducción o el cliente le proporciona?</p> | 4 | 4 | 4 | |
| Traducción | <p>Tomando en cuenta la Norma UNE-EN ISO 17100, 2015 ¿cómo inicia su proceso de traducción? ¿se documenta?</p> <p>¿Cómo realiza la fase de comprensión y de expresión?</p> | 4 | 4 | 4 | |

| | | | | | |
|-------------------------|---|---|---|---|--|
| Autocomprobación | Al realizar la autocomprobación, ¿cómo revisa y verifica la gramática, ortografía, coherencia, cohesión, comprueba el formato y las características que estén acorde al documento original? | 4 | 4 | 4 | |
| Revisión | <p>En caso de que no pueda efectuar la revisión del encargo, ¿le delega esta función a alguien más?</p> <p>El revisor suele poseer ciertas competencias como la traductora, lingüística, cultural, etc. En su caso, ¿para usted cuáles son las competencias que debe tener un revisor?</p> <p>¿En qué casos usted contrata un revisor?</p> <p>¿Le entregan encargos de traducción automáticas para que realice la revisión?</p> | 4 | 4 | 4 | |
| Corrección de concepto | ¿A quién le asigna la labor de editar y adecuar el contenido a la lengua de llegada? | 4 | 4 | 4 | |
| Correcciones de pruebas | ¿Cómo asegura la calidad de la revisión y qué medidas se toman en cuenta para realizar las correcciones pertinentes, en caso de errores semánticos, sintácticos o problemas que se presentan antes de pasar a | 4 | 4 | 4 | |
| | maquetación? | | | | |

| | | | | | |
|------------------------------|--|---|---|---|--|
| Verificación final y entrega | ¿La revisión final la realiza usted o contrata a otra persona? ¿En caso de una entrega digital usted la realiza a través de una plataforma? | 4 | 4 | 4 | |
|------------------------------|--|---|---|---|--|

Subcategorías del instrumento: Gestión de proyectos

- Tercera Subcategoría: (Posproducción)
- Aspectos de la Subcategoría: (Comentarios del cliente, satisfacción del cliente, entrega del encargo)

| Aspectos | Ítem/ Pregunta | Claridad | Coherencia | Relevancia | Observaciones/ Recomendaciones |
|--------------------------|---|----------|------------|------------|-----------------------------------|
| Comentarios del cliente | Si recibe comentarios negativos por parte del cliente, ¿qué medidas toma para mejorar su servicio? Considerando que los clientes pueden hacer consultas sobre la traducción, cotización, plazos de entrega, ¿de qué forma se asegura de que se resuelvan dichas dudas? | 4 | 4 | 4 | |
| Satisfacción del cliente | ¿Evalúa la satisfacción del cliente a través de una encuesta o por algún canal de comunicación? | 4 | 4 | 4 | |
| Entrega del encargo | ¿Una vez que el encargo haya sido entregado de existir algún reclamo qué hace usted? | 4 | 4 | 4 | |

Nombre del evaluador: Rossana Mezarina Castañeda

Firma: 

DNI: 09788067

ORCID: [0000-0003-2919-4809](https://orcid.org/0000-0003-2919-4809)

Pd.: El presente formato debe tomar en cuenta:

Williams y Webb (1994) así como Powell (2003), mencionan que no existe un consenso respecto al número de expertos a emplear. Por otra parte, el número de jueces que se debe emplear en un juicio depende del nivel de experticia y de la diversidad del conocimiento. Así, mientras Gable y Wolf (1993), Grant y Davis (1997) y Lynn (1986) (citados en McGartland et al. 2003) sugieren un rango de **2** hasta **20 expertos**, Hyrkäs et al. (2003) manifiestan que **10 expertos** brindarán una estimación confiable de la validez de contenido de un instrumento (cantidad mínimamente recomendable para construcciones de nuevos instrumentos). Si un 80 % de los expertos han estado de acuerdo con la validez de un ítem éste puede ser incorporado al instrumento (Voutilainen & Liukkonen, 1995, citados en Hyrkäs et al. (2003).

Ver : <https://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-23.pdf> entre otra bibliografía.

ANEXO 4

Matriz de entrevista

| PREGUNTAS | ENTREVISTADO 1 | ENTREVISTADO 2 | CONCLUSIÓN |
|---|---|---|--|
| PREGUNTAS GENERALES | | | |
| Pregunta 1 ¿Cuál fue su motivación principal para dedicarse a la traducción profesional independiente? | Lo que me motivó fue el hecho que viera que en el Perú hay pocas agencias de traducción; y con lo que respecta a la ciudad de Chiclayo, donde radico actualmente no hay agencias de traducción profesional que tengan una sede estable, por lo que decidí colegiarme, ya que era rentable. | Mi motivación de dedicarme a trabajar como traductora independiente fue el hecho de que trabajaba como intérprete, pero los trabajos eran esporádicos, por lo que decidí tener mi propia agencia de traducción. | Ambas respuestas no coinciden, ya que la primera se vio motivada por las pocas agencias que hay en Chiclayo, y eso le generaría más ganancias, por lo que decidió colegiarse. Por otro lado, la segunda participante se vio motivada iniciar este rubro de la interpretación dado que no había suficiente trabajo. |
| Pregunta 2 ¿Cuál es la trayectoria laboral que usted cuenta en la gestión de proyectos de traducción profesional independiente? | En cuanto a la trayectoria laboral como traductora independiente, vengo trabajando desde que estudiaba en la Universidad, pero más enfocada hacia la traducción certificada y los proyectos que hago la mayor parte los hago sola, es decir, no tengo un equipo de trabajo estable, pero cuando necesito ayuda contrató a un traductor profesional. | Empecé a trabajar desde que estudiaba la carrera, pero a partir del 2020 por el tema de la pandemia surgió la idea de tener mi propia agencia de traducción independiente. | Las respuestas no coinciden, dado que, el primer participante, no dio una fecha exacta desde cuando colocó su propia agencia de traducción independiente, sin embargo, ambas mencionaron que han empezado desde que estudiaban la carrera. Por el contrario, el segundo participante mencionó que decidió tener su propia agencia de traducción desde el 2020. |
| Pregunta 3 ¿Qué idioma de destino es el que usted recibe con más frecuencia en los proyectos de traducción? | Los idiomas de destino que recibo con mayor frecuencia son español, inglés, francés y portugués, es decir, si es que fuera para una traducción simple; y si son traducciones certificadas, solo estoy autorizada para francés, inglés y español. | En cuanto a los idiomas, normalmente es inglés, español, pero uno que otro ha sido portugués. | Ambas respuestas coinciden en que frecuentemente reciben traducciones en los idiomas, español, inglés, e incluso portugués y francés. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| <p>Pregunta 4</p> <p>Con relación a los proyectos, la gran mayoría se fundamentan dentro de una norma internacional, como es la Norma UNE-EN ISO 17100, 2015. ¿Qué conocimiento tiene sobre esta norma? ¿En alguna oportunidad usted ha aplicado esta norma para algún proyecto de traducción?</p> | <p>Tengo entendido que es una norma internacional que se rige más para España y Europa, ya que las agencias o empresas de traducción, al contratar traductores, contratan personal que tengan un título profesional y cierto grado de especialización y que el revisor sea de preferencia nativo.</p> <p>Cabe recalcar, que no me rijo estrictamente en esta norma internacional, puesto que algunos proyectos no se adecuan con facilidad, pero sí sigo todos los aspectos requeridos.</p> | <p>La UNE-EN ISO 17100, viene de una norma española, y esto ha sido muy aplicada en España, y alrededor del mundo. De hecho, ellos tienen rúbricas, listas de control de toda la gestión de calidad que se hace en una traducción.</p> <p>Si la ha utilizado en algunas ocasiones cuando los proyectos han sido más extensos.</p> | <p>Ambas conocen la norma UNE- EN ISO 17100, 2015 y sus respectivos 3 parámetros. Asimismo, toman en cuenta dicha norma al momento de realizar sus traducciones, ya que esto les facilita el trabajo y que el cliente se quede satisfecho con el trabajo</p> |
| <p>PRIMERA FASE PREPRODUCCIÓN</p> | <p>ENTREVISTADO 1</p> | <p>ENTREVISTADO 2</p> | <p>CONCLUSIÓN</p> |
| <p>Pregunta 1</p> <p>¿Recibe las solicitudes de traducción mediante correo electrónico o por algún otro medio?</p> | <p>En la mayoría de los casos mediante correo electrónico, pero me gusta tener un registro más formal mediante WhatsApp o también me encuentran en el portal del Colegio de Traductores del Perú.</p> | <p>Por diversos medios, pero el más frecuente es a través del correo electrónico y el WhatsApp. En el correo electrónico normalmente cuando se trata de traducciones más extensas y por WhatsApp traducciones que necesitan que se realicen urgentemente.</p> | <p>Ambas coinciden en que reciben las solicitudes de los proyectos de traducción a través del correo electrónico e incluso a través de WhatsApp o bien por el portal del Colegio de Traductores del Perú. Cabe recalcar, que cuando se trata de traducciones que son más extensas se recibe por correo electrónico para que exista un mayor registro formal y le puedan enviar la proforma.</p> |
| <p>Pregunta 2</p> <p>¿Qué combinaciones lingüísticas toma en cuenta para aceptar o no un encargo de traducción?</p> | <p>En cuanto, a las combinaciones lingüísticas, suelo recibir la mayoría de los proyectos de traducción de forma directa y muy pocas a la inversa.</p> | <p>Prefiero siempre traducir a mi idioma materno en este caso el español, por lo que es mucho más fácil hacer las traducciones de forma más precisa, ya que puedo corregirlo y sé que está mal.</p> <p>Cabe mencionar, que siempre he traducido de forma directa, ya sea del inglés, portugués o francés.</p> | <p>Ambas coinciden que reciben frecuentemente encargos de traducción de forma directa, ya que es mucho más fácil de traducir a su idioma materno y de esta manera, con el fin de garantizar la calidad, y el cliente esté satisfecho con el trabajo.</p> |

| | | | |
|--|---|--|--|
| <p>Pregunta 3</p> <p>En caso de que el encargo de traducción sea muy extenso, ¿usted forma equipo con otros traductores para cumplir los plazos de entrega?</p> | <p>Solamente cuando es para fechas muy cercanas y los documentos tienen más de 20 páginas, y son altamente especializados.</p> | <p>De hecho, nunca he formado equipos con otros traductores, ya que el documento más largo que he traducido ha sido un artículo aproximado de 50 hojas, y no, necesité que alguien más traduzca conmigo. Lo que sí siempre contrato es un revisor.</p> | <p>Las respuestas no coinciden, puesto que la primera si ha formado equipos con otros traductores, con el fin de cumplir el plazo de entrega. Mientras que la segunda hasta el momento no ha hecho equipo con alguien más para realizar la traducción solamente contrata siempre un revisor.</p> |
| <p>Pregunta 4</p> <p>¿En qué área temática usted labora?</p> | <p>En el ámbito de médico, jurídico, administrativo certificados, cartas de recomendación, documentos de carácter social, entre otros.</p> | <p>En las traducciones mayormente en el ámbito médico y administrativo, aún me estoy especializando en lo industrial.</p> | <p>Las respuestas no coinciden en su totalidad si bien es cierto ambas se dedican a la traducción médica y administrativa, sin embargo, la segunda participante también se dedica a la traducción jurídica y de carácter social, es decir traducciones para ONG.</p> |
| <p>Pregunta 5</p> <p>¿Toma en cuenta el formato, tipo de texto, terminología, número de palabras, plazo de entrega a la hora de realizar el presupuesto?</p> | <p>Por supuesto, ya que se necesita saber la cantidad de páginas o palabras, la terminología si especializada o simple, por ejemplo, si necesita el encargo en menos tiempo, por lo general tiene un costo adicional.</p> | <p>No solamente tomó en cuenta la cantidad de palabras que hay en documento si la terminología es especializada o simple. Porque el formato en realidad es un aspecto extra, porque si el cliente te dice que no quiere copiar el formato, no lo copias y si quiere el formato tal cual también se puede hacer sin ningún problema, utilizando programas o medios.</p> | <p>Ambas participantes coinciden en que se toma en cuenta el número de palabras a la hora de realizar un presupuesto y la terminología. Sin embargo, la primera participante también mencionó el plazo de entrega mientras menos tiempo requieren el encargo el costo es adicional.</p> |
| <p>Pregunta 6</p> <p>¿Qué otros criterios se toman en cuenta para elaborar el presupuesto?</p> | <p>Tomó en cuenta el tipo de traducción, si es certificada o simple, ya que para la traducción certificada se necesita firma y sello.</p> | <p>Solamente el plazo de entrega</p> | <p>Las respuestas no coinciden, dado que, la primera considera el tipo de traducción si es certificada o simple, por lo general la segunda tiene un costo extra por el mismo hecho que se requiere el sello y la firma de una traductora. Por otro la segunda menciona que solo toma en cuenta el tiempo que le va a tomar en realizar el encargo.</p> |

| | | | |
|--|--|--|---|
| <p>Pregunta 7</p> <p>¿Qué medidas toma para garantizar que la cotización no varíe de lo acordado inicialmente?</p> | <p>Pregunto para cuándo sería el encargo, y con base en eso se fija el precio, con el fin de evitar un malentendido con el cliente.</p> | <p>Definitivamente va a depender de mí, que cambie o no la cotización, ahora siempre se le tiene que hacer una proforma al cliente y el cliente definitivamente tiene que firmar esa proforma para que pues se vea la conformidad y todo el tema legal del caso.</p> | <p>Las respuestas no coinciden en su totalidad, debido a que la primera depende de la fecha de entrega del encargo, mientras que la segunda va a depender de ella si cambia o no. Además, mencionó que antes de realizar la traducción le envía una proforma al cliente con la cotización y por ende lo tiene que firmar y de esa manera se asegura que no varíe el presupuesto acordado.</p> |
| <p>Pregunta 8</p> <p>¿Firma un contrato con los acuerdos establecidos con el cliente?</p> | <p>No he firmado ningún contrato, hasta el momento, el pago solo ha sido por recibo por honorarios.</p> | <p>Los acuerdos completos no, solamente la proforma, donde se indica el número de palabras y el tiempo de entrega donde va mi firma y la del cliente.</p> | <p>Las respuestas no coinciden, mientras que la primera trabaja por recibo por honorario, la segunda participante da a conocer que solamente firma la proforma del presupuesto.</p> |
| <p>Pregunta 9</p> <p>¿En qué formato trabaja comúnmente? Si es versión digital ¿qué tipos de archivos recibe?</p> | <p>Normalmente he recibido en PDF y Word.</p> | <p>Siempre he trabajado en Word, pero ha habido excepciones en las que tenido que usar otro tipo de formato en el caso de arquitectura, que me han solicitado que lo haga en formato A3. Pero, la mayoría están en PDF y Word.</p> | <p>Ambas coinciden que los formatos que reciben los proyectos de traducción son en PDF y WORD.</p> |
| <p>Pregunta 11</p> <p>En cuanto al uso de herramientas automáticas, ¿qué herramientas asistidas por ordenador suelen usar? ¿Cuáles son?</p> | <p>Las plataformas de traducción asistidas por ordenador, que suelo emplear, son de manera virtual como <i>Omega T</i> y <i>Wordfast Anywhere</i>.</p> | <p>Uso el Omega T para copiar los formatos, sin embargo, no lo utilizo a menudo ya que domino muy bien el <i>Word</i> y <i>Excel</i>, pero, si de diccionario se trata utilizó <i>Pro Z</i>.</p> | <p>Las respuestas no coinciden en su totalidad, aunque ambas utilizan Omega T.</p> |
| <p>Pregunta 12</p> <p>Las herramientas de traducción automática que utiliza ¿tiene licencia o es gratuita?</p> | <p>Hasta el momento todas las que uso son gratuitas.</p> | <p>La mayoría son gratuitas</p> | <p>Ambas coinciden en que utilizan herramientas de traducción por ordenador que son gratuitas.</p> |
| <p>SEGUNDA FASE PRODUCCIÓN</p> | <p>ENTREVISTADO 1</p> | <p>ENTREVISTADO 2</p> | <p>CONCLUSIÓN</p> |
| <p>Pregunta 1</p> <p>¿Utilizan glosarios, diccionarios, textos paralelos y memorias en el proceso de traducción?</p> | <p>Sí, utilizo glosarios, textos paralelos y memorias de traducción, además de ello elaboro mis propios glosarios y memorias de traducción.</p> | <p>Sí definitivamente, en cuanto a la memoria tengo la memoria que proporciona Omega T.</p> | <p>Ambas utilizan glosarios, textos paralelos y memorias de traducción, además elaboran su propio material de ayuda en el proceso de traducción.</p> |
| <p>paralelos y memorias en el proceso de traducción?</p> | <p>mis propios glosarios y memorias de traducción.</p> | | <p>materiales de ayuda en el proceso de traducción.</p> |

| | | | |
|---|--|--|--|
| <p>Pregunta 2</p> <p>¿Elabora su propia memoria de traducción o el cliente le proporciona?</p> | <p>Hasta el momento no me han otorgado ninguna memoria de traducción, por lo que he tenido que elaborar todas.</p> | <p>Solo en una oportunidad me entregaron una memoria de traducción, sin embargo, el parecido era más a un glosario terminológico, cabe recalcar que mayormente elaboro mis propias memorias.</p> | <p>Solo en el caso de la primera no ha recibido hasta el momento ninguna memoria de traducción por parte de los clientes, sin embargo, la segunda si ha recibido en alguna ocasión, por lo tanto, ambas elaboran sus propias memorias de traducción.</p> |
| <p>Pregunta 3</p> <p>Tomando en cuenta la Norma UNE-EN ISO 17100, 2015, ¿cómo inicia su proceso de traducción? ¿Se documenta?</p> | <p>Primero leo el documento, luego busco textos paralelos y glosarios terminológicos.</p> | <p>Lo primero que hago es leerlo, y si veo la dificultad del caso, entonces busco textos paralelos y glosarios terminológicos, ya que estos me ayudan mucho al momento de realizar la traducción.</p> | <p>Ambas respuestas coinciden en que se inicia con la lectura, como proceso de documentación, y posteriormente se busca textos paralelos y glosarios terminológicos, con el fin de mejorar la rapidez y la calidad en las traducciones.</p> |
| <p>Pregunta 4</p> <p>¿Cómo realiza la fase de comprensión y de expresión?</p> | <p>Primero me documento y pasé a revisar el glosario y en función a eso empiezo a traducir.</p> | <p>Primeramente, lo que hago es entender el glosario y la memoria de traducción, los términos, y me pregunto para qué y el porqué del documento en función a eso empiezo a traducir.</p> | <p>Ambas mencionan que en la fase de comprensión y expresión lo que hacen primero es documentarse, entender la lectura, los términos, glosarios y la memoria de traducción en función a eso empiezan a traducir.</p> |
| <p>Pregunta 5</p> <p>Al realizar la autocomprobación, ¿cómo revisa y verifica la gramática, ortografía, coherencia, cohesión, comprueba el formato y las características que estén acorde al documento original?</p> | <p>Me tomo un poco de tiempo antes de revisar y verificar, la gramática y la ortografía, es decir presto mucha atención al detalle para cerciorarme de que todo esté correctamente y si hay algo que mejorar o corregir.</p> | <p>Como lingüista, creo que cada profesional sabe lo que escribe y conforme va avanzando va escogiendo la mejor opción para la redacción. Pero si se tratase de un tema especializado, le digo a un colega o especialista en el área que haga la revisión.</p> | <p>No coinciden, ya que la primera participante también se encarga de revisar sus propias traducciones, mientras que la segunda necesita ayuda de una tercera persona.</p> |
| <p>Pregunta 6</p> <p>En caso de que no pueda efectuar la revisión del encargo, ¿le delega esta función a alguien más?</p> | <p>Si, he delegado esta función a alguien más, especialmente cuando se ha tratado de textos especializados que se requiere un conocimiento más específico.</p> | <p>Hasta el momento nunca he revisado mis traducciones, siempre he delegado esta función a un tercero, especialmente a un revisor nativo en la lengua meta</p> | <p>Ambas respuestas coinciden parcialmente, mientras que el primer participante solo delega esta función cuando se trata de textos altamente especializados, el segundo participante siempre delega a alguien más esta función.</p> |
| <p>Pregunta 7</p> | <p>La competencia lingüística, ya que en esta se demuestra un</p> | <p>El traductor y el revisor deben ir de la mano, pero el revisor es mucho</p> | <p>Ambas coinciden en que el revisor debe tener una muy buena</p> |

| | | | |
|---|---|--|---|
| El revisor suele poseer ciertas competencias como la traductora, lingüística, cultural, etc. En su caso, ¿para usted cuáles son las competencias que debe tener un revisor? ¿En qué casos usted contrata un revisor? | buen dominio de los idiomas. En casos en las que la traducción sea muy técnica, y requiera de ciertos conocimientos terminológicos específicos. | más especialista y tiene un ojo clínico por lo que, es muy importante el tema lingüístico y que tenga conocimiento del tema. En cuanto a las competencias que el revisor debe tener es la competencia lingüística y cultural. | base de conocimientos lingüísticos, asimismo, se coincide que cuando se trata de temas especializados suelen contratar la ayuda de un revisor. |
| Pregunta 8 ¿Le entregan encargos de traducción automática para que realice la revisión? | Sí las he recibido, tanto en traducciones simples como certificadas; sin embargo, en esta última trato de evitarlas. | Si he recib y ha sido lo peor, por lo que tenido que pedirles el documento original porque era incomprensible la traducción | En cuanto a las traducciones realizadas por un traductor automático, ambas han recibido, y concuerdan en que no es lo recomendable, ya que te va a tomar más tiempo de lo normal. |
| Pregunta 9 ¿A quién le asigna la labor de editar y adecuar el contenido a la lengua de llegada? | En la mayoría de los encargos, yo mismo lo edito y los adecuo a la lengua de llegada, solo cuando se trata de documentos técnicos o especializados le asignó esta labor a un colega especialista. | La labor de editar y adecuar a la lengua de llegada lo hago yo misma. | Se coincide en que ambas traductoras editan por sí mismas los documentos y adecuar a la lengua de llegada. Solo cuando se trata de textos especializados contratan a alguien más. |
| Pregunta 10 ¿Cómo asegura la calidad de la revisión y qué medidas se toma en cuenta para realizar las correcciones pertinentes, en caso de errores semánticos, sintácticos o problemas que presente antes de pasar a maquetación? | Todo empieza por la auto revisión y si no tengo tiempo suficiente, delegó esta labor a alguien que tenga más experiencia y que pueda hacerlo y dar seguridad a la calidad de la traducción. | Se inicia por pasos, primero se realiza la traducción, posteriormente la revisión, corrección de la revisión y finalmente se pasa a la maquetación para ser firmado por un traductor colegiado. | En ambos casos se coincide que se realiza una auto revisión, y a su vez se apoyan en un tercero para dar mayor soporte y confiabilidad en la traducción. |
| Pregunta 11 ¿La revisión final la realiza usted o contrata a otra persona? | La mayor parte de los casos, la realizó yo misma. | Otra persona lo realiza en mi lugar. | Ambas respuestas son opuestas, puesto que la primera participante la mayor parte ella misma revisa sus traducciones, mientras que la segunda prefiere contratar a un revisor. |
| Pregunta 12 ¿En caso de una entrega digital usted la realiza a través de una plataforma? | Solo a través de correo electrónico. | Sí, por correo electrónico | En ambos casos se coincide de que la entrega es a través del correo electrónico. |
| TERCERA FASE POSPRODUCCIÓN | ENTREVISTADO 1 | ENTREVISTADO 2 | CONCLUSIÓN |

| | | | |
|---|---|---|--|
| <p>Pregunta 1</p> <p>Si recibe comentarios negativos por parte del cliente, ¿qué medidas toma para mejorar su servicio?</p> | <p>Si sucede y se trata por ejemplo de un error en el nombre, lo subsano en la brevedad posible.</p> | <p>Hasta ahora no he recibido comentarios negativos, lo que sí he recibido es agradecimientos. Pero si eso sucediera pregunto al cliente si necesita que vuelva a corregir dicho documento.</p> | <p>Ambas coinciden que hasta el momento no han recibido comentarios negativos por parte de los clientes, pero si sucediera lo corregirán no tendrían ningún inconveniente.</p> |
| <p>Pregunta 2</p> <p>Considerando que los clientes pueden hacer consultas sobre la traducción, cotización, plazos de entrega, ¿de qué forma se asegura de que se resuelvan dichas dudas?</p> | <p>Por medio de una reunión que haga con los clientes.</p> | <p>En una reunión, ya que el cliente tiene que firmar la proforma antes de realizar la traducción</p> | <p>Ambas partes suelen aclarar cualquier duda, o consulta a través de una reunión.</p> |
| <p>Pregunta 3</p> <p>¿Evalúa la satisfacción del cliente a través de una encuesta o por algún canal de comunicación?</p> | <p>No ha evaluado la satisfacción del cliente hasta el momento, sin embargo, trata siempre trato de dar un buen trato y servicio.</p> | <p>Hasta el momento no he evaluado la satisfacción del cliente, pero siempre he recibido halagos y me han dicho que me llaman la próxima vez.</p> | <p>Ambas coinciden que hasta el momento no han evaluado la satisfacción de los clientes, lo que sí han recibido es halagos.</p> |
| <p>Pregunta 4</p> <p>Una vez que el encargo haya sido entregado de existir algún reclamo, ¿qué hace usted?</p> | <p>Evaluó el reclamo, si se trata de una falta por mi parte, si lo subsano sin ninguna objeción, pero si fue por parte del cliente, tomó en consideración y puede haber un costo adicional.</p> | <p>No he recibido hasta ahora algún reclamo. Si me pasara, siempre le daría la razón al cliente.</p> | <p>Ambas participantes mencionan que si de existir algún reclamo lo subsanan el error y le dan la razón al cliente. Sin embargo, la segunda menciona que a veces se trata de errores de los clientes, por ejemplo, te dicen que el documento lo quieren en versión digital y luego en físico, entonces tiene un costo extra.</p> |

MATRIZ DEL CLIENTE

| PREGUNTAS | ENTREVISTADO 3 | CONCLUSIÓN |
|---|---|--|
| PREGUNTAS GENERALES | | |
| Pregunta 1 ¿Cómo se enteró de la agencia de traducción y que lo llevó a elegirla? | Me enteré porque estudié junto con la traductora, pero por razones personales solo estudié hasta el 9 ciclo de la carrera, entonces se puede decir que tenía confianza y sabía de la capacidad que tiene. | Estudió parte de la carrera y mantiene contacto con sus compañeros que hoy en día son traductores profesionales de los cuales solicita sus servicios de vez en cuando. |
| Pregunta 2 ¿Cómo ha sido la comunicación con la agencia de traducción? | La comunicación ha sido fluida y buena, aunque a veces demora en responder, pero es lo normal. | La comunicación ha sido fluida y buena, mediante el correo electrónico, aunque no responde inmediatamente, pero sí responde en los minutos o horas siguientes. |
| Posproducción | ENTREVISTADO 3 | CONCLUSIÓN |
| Pregunta 1 ¿Se ha sentido satisfecho con el encargo de traducción? | Si, me siento totalmente satisfecho con el encargo de traducción. | Si ha quedado satisfecho con sus traducciones. |
| Pregunta 2 ¿la agencia ha aclarado todas sus dudas e inquietudes | En todo momento ha aclarado mis dudas. | Si han respondido a cada una de las dudas e inquietudes que pudieran surgir. |
| Pregunta 3 ¿La agencia ha cumplido con los plazos de entrega? | Casi la mayor parte ha cumplido con los plazos de entrega, sin embargo, una vez se atrasó. | En la mayor parte se ha cumplido con los encargos de traducción a tiempo, aunque en una ocasión se atrasaron con el encargo, pero si se entregó. |
| Pregunta 4 ¿Al recibir sus traducciones cumplió con sus requerimientos? | Si, cumplió con los requerimientos. | Sí, han cumplido con cada uno de los requerimientos |
| Pregunta 5 ¿Volvería a solicitar sus servicios en un futuro? | Por supuesto, que sí lo haría, ya que la atención ha sido muy cordial, además de que hay confianza y una muy buena comunicación | Si volvería a solicitar lo servicios de traducción |

Transcripción de entrevistas

Entrevista 1

Participante 01

Cargo del entrevistado: Traductor colegiado

RESPECTO A LAS PREGUNTAS GENERALES

1. ¿Cuál fue su motivación principal para dedicarse a la traducción profesional independiente?

Lo que me motivó fue el hecho que viera que en el Perú hay pocas agencias de traducción; y con lo que respecta a la ciudad de Chiclayo, donde actualmente radico, no hay agencias de traducción profesional, y de esta manera surgió mi interés de trabajar como traductora independiente. Como aún no he tenido la oportunidad de ir fuera del país a trabajar, ya sea por temporada. Decidí colegiarme y vi que era una opción rentable.

2. ¿Cuál es la trayectoria laboral que usted cuenta en la gestión de proyectos de traducción profesional independiente?

En cuanto a la trayectoria laboral como traductora independiente llevo 3 años laborando, y me enfoco hacia la traducción certificada.

3. ¿Qué idioma de destino es el que usted recibe con más frecuencia en los proyectos de traducción?

Los idiomas que recibo con mayor frecuencia son español, inglés, francés y portugués, es decir, si es que fuera para una traducción simple; y si son traducciones certificadas, solo estoy autorizada para francés, inglés y español.

4. Con relación a los proyectos, la gran mayoría se fundamentan dentro de una norma internacional, como es la Norma UNE-EN ISO 17100, 2015. ¿Qué conocimiento tiene sobre esta norma? ¿En alguna oportunidad usted ha aplicado esta norma para algún proyecto de traducción?

Tengo entendido que es una norma internacional que se rige más para España y Europa, ya que las agencias o empresas de traducción, al contratar traductores, contratan personas que tengan un título profesional y cierto grado de especialización y que el revisor sea de preferencia nativo.

Si bien es cierto, no me rijo estrictamente en esta norma internacional, puesto que algunos proyectos no se adecuan con facilidad, pero sí sigo todos los aspectos requeridos.

RESPECTO A LA PRIMERA FASE PREPRODUCCIÓN

1. ¿Recibe las solicitudes de traducción mediante correo electrónico o por algún otro medio?

La mayoría de los encargos de traducción los he recibido a través de correo electrónico, pero algunas veces también me han enviado por WhatsApp o por mis redes sociales, ya que ahí figura mi número de contacto, y también me pueden encontrar en el portador del colegio de traductores del Perú.

2. ¿Qué combinaciones lingüísticas toma en cuenta para aceptar o no un encargo de traducción?

Lo primero que tengo en cuenta es el tipo de traducción que requiere el cliente. Por lo general, si es traducción certificada, en su mayoría me llegan para traducción directa del español al inglés, pocas veces de forma inversa, es decir, del inglés al español. Algunas veces me han llegado proyectos en francés, por lo que he recurrido a solicitar ayuda a un tercero.

3. En caso de que el encargo de traducción sea muy extenso, ¿usted forma equipo con otros traductores para cumplir los plazos de entrega?

Sí, suelo formar equipos con otros traductores profesionales, cuando se trata de traducciones de textos especializados como el ámbito de ingeniería y el cliente pide que se entregue el encargo en tiempo récord con un plazo de 2 a 3 días y dichos documentos tienen una extensión de 10 a 20 páginas, con el fin de cumplir con tiempo solicitado y el cliente se quede satisfecho con el trabajo.

4. ¿En qué área temática usted labora?

En el ámbito médico, jurídico, administrativo, documentos de carácter social, certificados, cartas de recomendación, entre otros.

5. ¿Toma en cuenta el formato, tipo de texto, terminología, número de palabras, plazo de entrega a la hora de realizar el presupuesto?

Sí, ya que se necesita saber la cantidad de páginas o palabras, la terminología si especializada o simple, por ejemplo, si necesita el encargo en menos tiempo, tiene un costo adicional.

6. ¿Qué otros criterios se toman en cuenta para elaborar el presupuesto?

El tipo de traducción depende de si es certificada o simple, ya que la traducción certificada tiene un costo diferente, dado que necesita la firma y el sello del traductor, también tengo en cuenta el formato si contiene imágenes o tablas, pues me va a demorar más tiempo.

7. ¿Qué medidas toma para garantizar que la cotización no varíe de lo acordado inicialmente?

Me aseguro de que el cliente firme una proforma donde se detalla el plazo de entrega y la cotización.

8. ¿Firma un contrato con los acuerdos establecidos con el cliente?

Hasta el momento no he firmado ningún contrato, ya que todo lo he realizado por recibos por

honorarios, es decir, si es una empresa grande. Pero si son traducciones certificadas de personas naturales que van a realizar algún tipo de trámite al extranjero o algún tipo de documentación para estudiar en el extranjero o para postular algún trabajo, el pago es normal.

9. ¿En qué formato trabaja comúnmente?

Word, Excel, PDF

10. Si es versión digital ¿qué tipos de archivos recibe?

Mayormente en *Word, Excel, PDF*, pero escaneados, porque no solamente me llegan encargos de clientes de Chiclayo, sino también de otras partes del Perú, e incluso desde el extranjero.

11. En cuanto al uso de herramientas automáticas, ¿qué herramientas asistidas por ordenador suelen usar? ¿Cuáles son?

Omega T y Wordfast Anywhere.

12. Las herramientas de traducción automática que utiliza ¿tiene licencia o es gratuita?

Todas gratuitas.

RESPECTO A LA SEGUNDA FASE PRODUCCIÓN

1. ¿Utilizan glosarios, diccionarios, textos paralelos y memorias en el proceso de traducción?

Sí, elaboró y uso glosarios, diccionarios, textos paralelos y las memorias de traducción, para ello hago mi búsqueda en fuentes tales como, *Webitex, Helpfinder, etc.*

2. ¿Elabora su propia memoria de traducción o el cliente le proporciona?

Hasta ahora he elaborado todas mis memorias de traducción.

3. Tomando en cuenta la Norma UNE-EN ISO 17100, 2015 ¿cómo inicia su proceso de traducción? ¿se documenta?

Primero leo el documento original detectando algunos focos de dificultad, luego procedo a buscar textos paralelos y bases terminológicas.

4. ¿Cómo realiza la fase de comprensión y de expresión?

Lo hago por fases, primero leo el documento, luego empiezo con la traducción propiamente dicha.

- 5. Al realizar la autocomprobación, ¿cómo revisa y verifica la gramática, ortografía, coherencia, cohesión, comprueba el formato y las características que estén acorde al documento original?**

Comparé el texto original con el texto meta y me tomó un poco de tiempo antes de revisar y verificar, la gramática y la ortografía, es decir presto mucha atención al detalle para cerciorarme de que todo esté correctamente y si hay algo que mejorar o corregir.

- 6. En caso de que no pueda efectuar la revisión del encargo, ¿le delega esta función a alguien más?**

Solo delegó esta función a alguien más cuando se trata de textos especializados, por ejemplo, ingeniería, medicina ya que se necesita un conocimiento más específico.

- 7. El revisor suele poseer ciertas competencias como la traductora, lingüística, cultural, etc. En su caso, ¿para usted cuáles son las competencias que debe tener un revisor? ¿En qué casos usted contrata un revisor?**

Competencia cultural y lingüística.

- 8. ¿Le entregan encargos de traducción automáticas para que realice la revisión?**

Sí he realizado encargos por traductores automáticos como Google y Reverso, sin embargo, no lo recomiendo dado que toma más tiempo de lo normal.

- 9. ¿A quién le asigna la labor de editar y adecuar el contenido a la lengua de llegada?**

En la mayoría de los encargos, yo mismo lo edito.

- 10. ¿Cómo asegura la calidad de la revisión y qué medidas se toma en cuenta para realizar las correcciones pertinentes, en caso de errores semánticos, sintácticos o problemas que presente antes de pasar a maquetación?**

Comparando el documento y revisando que todo esté correctamente traducido antes de pasar maquetación.

- 11. ¿La revisión final la realiza usted o contrata a otra persona?**

La mayor parte de los casos yo misma lo realizó.

- 12. ¿En caso de una entrega digital usted la realiza a través de una plataforma?**

Solo a través de Gmail.

RESPECTO A LA TERCERA FASE POSPRODUCCIÓN

- 1. Si recibe comentarios negativos por parte del cliente, ¿qué medidas toma para mejorar su servicio?**

Siempre le daría la razón al cliente y subsanaría en la brevedad posible.

- 2. Considerando que los clientes pueden hacer consultas sobre la traducción, cotización, plazos de entrega, ¿de qué forma se asegura de que se resuelvan dichas dudas?**

Por medio de reuniones virtuales de Zoom.

- 3. ¿Evalúa la satisfacción del cliente a través de una encuesta o por algún canal de comunicación?**

Hasta ahora no he evaluado la satisfacción del cliente, pero siempre me aseguro de brindar un buen trato, de explicar detalladamente y de estar disponible para responder cualquier duda que puedan tener. También me esfuerzo por ser amable, ya sea por llamada telefónica, por escrito o por correo electrónico, ya que algunas personas necesitan documentos para trámites de estudios o trabajo en el extranjero.

- 4. una vez que el encargo haya sido entregado de existir algún reclamo ¿qué hace usted?**

Evaluó el reclamo, si se trata de una falta por mi parte, lo subsano sin ninguna objeción, pero si fue por parte del cliente, tomó en consideración ya que puede tener un costo adicional.

Entrevista 2

Participante 02

Cargo del entrevistado: Traductor

RESPECTO A LAS PREGUNTAS GENERALES

1. ¿Cuál fue su motivación principal para dedicarse a la traducción profesional independiente?

Mi motivación de dedicarme a trabajar como traductora independiente fue el hecho de que trabajaba como intérprete, pero los trabajos eran esporádicos, por lo que decidí tener mi propia agencia de traducción.

2. ¿Cuál es la trayectoria laboral que usted cuenta en la gestión de proyectos de traducción profesional independiente?

Empecé a trabajar desde que estudiaba la carrera, pero a partir del 2020 por el tema de la pandemia surgió la idea de tener mi propia agencia de traducción independiente.

3. ¿Qué idioma de destino es el que usted recibe con más frecuencia en los proyectos de traducción?

En cuanto a los idiomas, normalmente es inglés, español, pero uno que otro ha sido portugués.

4. Con relación a los proyectos, la gran mayoría se fundamentan dentro de una norma internacional, como es la Norma UNE-EN ISO 17100, 2015. ¿Qué conocimiento tiene sobre esta norma? ¿En alguna oportunidad usted ha aplicado esta norma para algún proyecto de traducción?

La UNE-EN ISO 17100, viene de una norma española, y esto ha sido muy aplicada en España, y alrededor del mundo. De hecho, ellos tienen rúbricas, listas de control de toda la gestión de calidad que se hace en una traducción.

Sí la ha utilizado en algunas ocasiones cuando los proyectos han sido más extensos.

RESPECTO A LA PRIMERA FASE PREPRODUCCIÓN

1. ¿Recibe las solicitudes de traducción mediante correo electrónico o por algún otro medio?

Por diversos medios, pero el más frecuente es a través del correo electrónico personal y el WhatsApp. En el correo electrónico normalmente cuando se trata de traducciones más extensas y por WhatsApp traducciones que necesitan que se realicen urgentemente.

2. ¿Qué combinaciones lingüísticas toma en cuenta para aceptar o no un encargo de traducción?

Prefiero siempre traducir a mi idioma materno en este caso el español, por lo que es mucho más fácil hacer las traducciones de forma más precisa, ya que puedo corregirlo y sé que está mal.

3. En caso de que el encargo de traducción sea muy extenso, ¿usted forma equipo con otros traductores para cumplir los plazos de entrega?

De hecho, nunca he formado equipos con otros traductores, ya que el documento más largo que he traducido ha sido un artículo aproximado de 50 hojas, y no, necesité que alguien más traduzca conmigo. Lo que sí siempre contrato es un revisor.

4. ¿En qué área temática usted labora?

En las traducciones mayormente en el ámbito médico y administrativo, aún me estoy especializando en lo industrial.

5. ¿Toma en cuenta el formato, tipo de texto, terminología, número de palabras, plazo de entrega a la hora de realizar el presupuesto?

No solamente tomó en cuenta la cantidad de palabras que hay en documento si la terminología es especializada o simple. Porque el formato en realidad es un aspecto extra, porque si el cliente te dice que no quiere copiar el formato, no lo copias y si quiere el formato tal cual también se puede hacer sin ningún problema, utilizando programas o medios, como Omega T.

6. ¿Qué otros criterios se toman en cuenta para elaborar el presupuesto?

Solamente el plazo de entrega.

7. ¿Establece una tarifa fija como medida para evitar que el precio varíe?

Si me aseguro a través de reuniones virtuales de zoom que el cliente firme la proforma con la respectiva cotización.

8. ¿Qué medidas toma para garantizar que la cotización no varíe de lo acordado inicialmente?

Definitivamente va a depender de mí, que cambie o no la cotización, ahora siempre se le tiene que hacer una proforma al cliente y el cliente definitivamente tiene que firmar esa proforma para que se vea la conformidad y todo el tema legal del caso.

9. ¿Firma un contrato con los acuerdos establecidos con el cliente?

Los acuerdos completos no, solamente la proforma, donde se indica el número de palabras y el tiempo de entrega donde va mi firma y la del cliente.

10. ¿En qué formato trabaja comúnmente?

Siempre he trabajado en Word, pero ha habido excepciones en las que tenido que usar otro tipo de formato en el caso de arquitectura, que me han solicitado que lo haga en formato A3. Pero, la mayoría están en PDF y Word.

11. Si es versión digital ¿qué tipos de archivos recibe?

La mayoría es en PDF y Word

12. En cuanto al uso de herramientas automáticas, ¿qué herramientas asistidas por ordenador suelen usar? ¿Cuáles son?

Uso el Omega T para copiar los formatos, sin embargo, no lo utilizo a menudo ya que domino muy bien el Word y Excel.

13. Las herramientas de traducción automática que utiliza ¿tiene licencia o es gratuita?

Todas son gratuitas.

RESPECTO A LA SEGUNDA FASE PRODUCCIÓN

1. ¿Utilizan glosarios, diccionarios, textos paralelos y memorias en el proceso de traducción?

Sí definitivamente, en cuanto a la memoria tengo la memoria que proporciona Omega T.

2. ¿Elabora su propia memoria de traducción o el cliente le proporciona?

Solo en una oportunidad me entregaron una memoria de traducción en el ámbito legal, sin embargo, el parecido era más a un glosario terminológico, cabe recalcar que mayormente elaboro mis propias memorias.

3. Tomando en cuenta la Norma UNE-EN ISO 17100, 2015 ¿cómo inicia su proceso de traducción? ¿se documenta?

Lo primero que hago es leerlo, y si veo la dificultad del caso, entonces busco textos paralelos y glosarios terminológicos, ya que estos me ayudan mucho al momento de realizar la traducción.

4. ¿Cómo realiza la fase de comprensión y de expresión?

Primeramente, lo que hago es comprender el glosario y la memoria de traducción, los términos, y me pregunto para qué y el porqué del documento en función a eso empiezo a traducir.

5. Al realizar la autocomprobación, ¿cómo revisa y verifica la gramática, ortografía, coherencia, cohesión, comprueba el formato y las características que estén acorde al documento original?

Comparó el texto original con el texto meta, pero como lingüista profesional, creo que cada profesional sabe lo que escribe y conforme va avanzando va escogiendo la mejor opción para la redacción. Pero si se tratase de un tema especializado, le digo a un colega o especialista en el área que haga la revisión.

6. En caso de que no pueda efectuar la revisión del encargo, ¿le delega esta función a alguien más?

Hasta el momento nunca he revisado mis traducciones, siempre he delegado esta función a un tercero, especialmente a un revisor nativo en la lengua meta.

7. El revisor suele poseer ciertas competencias como la traductora, lingüística, cultural, etc. En su caso, ¿para usted cuáles son las competencias que debe tener un revisor? ¿En qué casos usted contrata un revisor?

El traductor y el revisor deben ir de la mano, pero el revisor es mucho más especialista y tiene un ojo clínico por lo que, es muy importante el tema lingüístico y que tenga conocimiento del tema.

En cuanto a las competencias que el revisor debe tener es la competencia lingüística y cultural.

8. ¿Le entregan encargos de traducción automáticas para que realice la revisión?

Si he recibido y ha sido lo peor, por lo que tenido que pedirles el documento original porque era incomprendible la traducción

9. ¿A quién le asigna la labor de editar y adecuar el contenido a la lengua de llegada?

Lo hago yo misma.

10. ¿Cómo asegura la calidad de la revisión y qué medidas se toma en cuenta para realizar las correcciones pertinentes, en caso de errores semánticos, sintácticos o problemas que presente antes de pasar a maquetación?

Se inicia por pasos, primero se realiza la traducción, posteriormente la revisión, corrección de la revisión y finalmente se pasa a la maquetación para ser firmado por un traductor colegiado.

11. ¿La revisión final la realiza usted o contrata a otra persona?

Otra persona lo realiza en mi lugar.

12. ¿En caso de una entrega digital usted la realiza a través de una plataforma?

Sí, por correo electrónico.

RESPECTO A LA TERCERA FASE POSPRODUCCIÓN

1. Si recibe comentarios negativos por parte del cliente, ¿qué medidas toma para mejorar su servicio?

Hasta ahora no he recibido comentarios negativos, lo que sí he recibido es agradecimientos, pero si eso sucediera pregunto al cliente si necesita que vuelva a corregir dicho documento.

2. Considerando que los clientes pueden hacer consultas sobre la traducción, cotización, plazos de entrega, ¿de qué forma se asegura de que se resuelvan dichas dudas?

En una reunión, ya que el cliente tiene que firmar la proforma antes de realizar la traducción

3. ¿Evalúa la satisfacción del cliente a través de una encuesta o por algún canal de comunicación?

Hasta el momento no he evaluado la satisfacción del cliente, pero siempre he recibido halagos y me han dicho que me llaman la próxima vez.

4. ¿Una vez que el encargo haya sido entregado de existir algún reclamo qué hace usted?

No he recibido hasta ahora algún reclamo. Si me pasara, siempre le daría la razón al cliente.

Entrevista 3

Participante 3

Cargo del entrevistado: Cliente

RESPECTO A LAS PREGUNTAS GENERALES

- 1. ¿Cómo se enteró de la agencia de traducción y qué lo llevó a elegirla?**

Me enteré porque estudié junto con la traductora, pero por razones personales solo estudié hasta el 9 ciclo de la carrera, por lo tanto, tengo confianza con ella y sé de la capacidad que tiene.

- 2. ¿Cómo ha sido la comunicación con la agencia de traducción?**

La comunicación ha sido fluida y buena, aunque a veces demora en responder.

CON RESPECTO A LA POSPRODUCCIÓN

- 1. ¿Se ha sentido satisfecho con el encargo de traducción?**

Si, me siento totalmente satisfecho con el encargo de traducción.

- 2. ¿La agencia ha aclarado todas sus dudas o inquietudes?**

En todo momento ha aclarado mis dudas.

- 3. ¿La agencia ha cumplido con los plazos de entrega?**

Casi la mayor parte ha cumplido con los plazos de entrega, sin embargo, una vez se atrasó.

- 4. ¿Al recibir sus traducciones esta cumplió con sus requerimientos?**

Si, cumplió con todos los requerimientos solicitados.

- 5. ¿Volvería a solicitar sus servicios en un futuro?**

Por supuesto, que sí lo haría, ya que la atención ha sido muy cordial y la traducción de calidad.